N
6

SANCHO EL SABIO

N- 249382

MAN
1746

Extrait de l'Introduction
à la langue Basque, par A. Hiriart
maître de Pension, à Utarritz

1840

Préface qu'il est, dit l'auteur, important de lire.

[illegible] 1839 [illegible]

[illegible]

J'aurais voulu, dès aujourd'hui, joindre à cette 1re partie l'étonnante variabilité des Conjugaisons des Verbes à complément direct, à complément indirect et indirect à la fois, qui sont destinés à former la seconde partie de ce recueil ; [illegible]

[illegible]

[illegible] M. Leduc, [illegible] M. Darrigol, [illegible] Bayonne. . . . . .

Je n'ose pas parler des définences ou terminai-

sous des Nombs basques ; Ce n'est pas moi qui dois décider si la langue basque a du nom des articles ; Jetez les yeux sur ces petites experiences, qui sont faites d'après le génie général de la langue (Julanguage) en usage dans le pays (de labour ?) & vous direz vous même qu'il est évident que cette antique langue d'Abraham joue le plus beau rôle par ses articles qui figurent à la fin des mots ; que la désinence, ou article a ou ac, qui forme la finale du nom, si ce nom est prononcé seul, ira se placer très souvent à la 2.e syllabe de toute cortège du substantif, si il en a un, surtout en abandonnant les noms qui finissent en ea, ia, oa, ua &c., comme Etchea, Bidea, Uncia, Ihicéa, Hasoa, Otsoa, Burua, Etcua &c.

Il est à remarquer dans ces Elements, que notre langue ne fait usage que d'une seule forme de déclinaison, qu'elle méconnait la distinction des genres, propriété par laquelle elle évite beaucoup d'embarras, sans perdre de sa clarté.

Le seul aperçu remarquable en

fait de genre, c'est le tutoiement adressé à une personne du Sexe. — Cette curiosité se fera remarquer en parcourant les verbes.

Quoique, dans les Verbes, notre langue soit assez intelligible, en sous-entendant les pronoms personnels, j'ai préféré les exposer, afin que les jeunes écoliers puissent ~~mieux~~ apprécier et comparer mieux les verbes des deux langues basque et française.

§ On peut y voir que la forme nic, hic, cuc, hau, hunac, horrac, guc, cuec, hec sont les véritables marques du sujet des verbes actifs; de même que ni, hi, cu, hura, hori, hau, gu, cuec, hec, haue, indiquent les signes du sujet des verbes passifs ou intransitifs &c.; ces mêmes pronoms conservent le même caractéristique quand ils sont accusatif, ou régime des verbes actifs.

Dans une proposition, un substantif terminé en ac prouve qu'il est sujet singulier d'un verbe actif, tandis que la même terminaison en ac pourra être le nominatif pluriel d'un verbe passif ou

Intransitif, 4. — La terminaison ec remplit le rôle d'un sujet pluriel d'un verbe actif.

Vous remarquerez aussi que notre langue a l'avantage, que n'ont pas bien d'autres, celui de pouvoir signaler le respect par la 2de personne du singulier : cuc et cu.

Les terminaisons az, ez caractérisent ordinairement l'ablatif ou régime des verbes d'état ou passifs.

[illegible]

Si la mort a frappé impitoyablement, dans la personne de M. l'abbé Darrigol, le plus puissant apologiste de notre langue, Dieu nous en rendra encore (1840) pour la faire refleurir : M. l'abbé Haramboure, supérieur du séminaire de Larressore ; M. l'abbé Hiribarren, doyen du canton de Tardets ; M. l'abbé Segalas, l'ancien disciple de M. l'abbé Darrigol ; M. l'abbé Guiresse, poète basque, et tant d'autres vénérables ecclésiastiques, capables d'entreprises fortes-

[illegible]

[illegible]

Je suis originaire de parents basques, né à Bayonne, capitale du Labourd. Contrée où cette langue se distingue encore par sa pureté. [illegible]

Declinaisons.

Singulier

nom.	le Prince,	Princea, ou Princeac
Gen.	du prince,	princeacen
Dat.	au prince,	princeari
Ac.	le prince,	princea
Voc.	ô prince,	ô princea
abl.	du prince,	princeaz

Pluriel

Nom.	les princes,	princeac, princec
Gen.	des princes,	princen
Dat.	aux princes,	princei
Ac.	les princes,	princeac
Voc.	ô princes,	ô princeac
Abl.	des princes,	princez

Ainsi se declinent les nom francais suivans masculins, commençant par une consonne:

le père, Aita,	le livre, liburua
le frère, Anaya	le front, Copota,
le cousin, Cosia	le pain, Oguia
le papier, paperia	le vin, Arnoa
le doigt, Ethia	le chemin, Bidea &c.

S.

N. la table, Mahaina, ou Mahaineac
G de la table, mahainaren
D. à la table, mahainari
Ac. la table, mahaina
Voc. ô Table, ô mahaina
Abl. de la Table, Mahainaz

P.

N. les tables, Mahainac, ou Mahaine
G des tables, Mahainen
D. aux tables, mahainei
Ac. les tables, Mahainac
V. ô tables ô Mahainac
Abl. des tables Mahainez

Ainsi se declinent les nom francais feminins, commençant par une consonne:

la mère, Ama	la cruche, Cegarra
la sœur, Arreba	la bouche, Aitcura
la ville, Hiria	
la fonteine, Herria	
la porte, Athea	
la fenêtre, Leihora	

S.

l'ame, Arima ou Arimac
de l'ame, Arimaren
à l'ame, Arimari
l'ame, Arima
ô ame, ô Arima
de l'ame Arimaz

P.

les ames, Arimac, ou Arimec
des ames, Arimen
aux ames, Arimei
les ames Arimac
des ames, Arimez

Ainsi se declinent les nom faut masculins que feminins qui commencent par une Voyelle;

l'arbre, arbola,
l'ombre Itcala
l'eglise, Eliza
l'eau, Ura
l'onde, ondabe
l'hiver, Ogeiroa
l'étoile Izarra
l'huile, Indela &c.

Ainsi

Sing.		Plur.	
N. l'homme,	Gizona, ou Gizona	N. les hommes,	Gizonac, ou Gizonac
G. de l'homme,	Gizonaren	G. des hommes,	Gizonen
D. à l'homme,	Gizonari	D. aux hommes,	Gizonei
Ac. l'homme,	Gizona	Ac. les hommes,	Gizonac
V. ô homme,	ô Gizona	V. ô hommes,	ô Gizonac
Abl. de l'homme,	Gizonaz	Abl. des hommes,	Gizonez

Ainsi se declinent les noms tant masculins que feminins, qui commencent par une H muette : l'homme, guizona ; l'habillement, Bertimenta ; l'habitation, Egoitza ; — l'habileté, Abilitatea ; l'habitude, Ohaya ; l'habile, Abila ; l'herbe, Belharra &c.

Pronoms personnels.

	1re personne		Pluriel	
Singulier				
N. Je, Moi,	Ni, ou nic		nous,	Gu, ou Guc
G. de Moi,	Nere		de nous,	Gure
D. à moi,	Niri		à nous	Guri
Ac. Moi,	Ni		nous	Gu
Abl. de moi	Nitaz		de nous	Gutaz

2me Personne

Singulier		Pluriel	
N. tu, Toi,	Hi, ou hic, Cu ou Cuc	Vous	— Cuec
G. de toi,	Here, ou Curc	de vous	— Cuen
D. à toi,	Hiri ou Curi	à vous	— Cuei
Ac. Toi,	Hi ou Cu	vous	— Cuec
V. ô toi,	ô hi, ou ô Cu	ô vous	ô Cuec
Abl. de toi,	Hitaz ou Citaz	de vous	— Cuetaz

Pronoms de la 3e personne, pour le masculin

Singulier		Pluriel	
N. lui,	Hura, ou hartz, ou hunec	Eup,	hauec, ou hauc, ou hauec
G. de lui,	Haren	d'eup,	heyen
D. à lui	Hari	à eup	heyei
Ac. lui	Hura	eup	hec
Abl. de lui	Hartaz	d'eup	hetaz

Pronoms de la 3e personne, pour le féminin + ?

(+ Comme pour le masculin)

	Sing.		Plur.
N. Elle	hura, ou hara, ou hurac	L'elles,	hec + ou hauc
G. d'elle	haren	d'elles,	heyen
D. à Elle	hari	à elles,	heyei
Ac. Elle	hura	elles,	hec
Abl. d'elle	Hartaz	d'elles	hetaz

Sing.		Plur.	
Moi-même,	oberoni, ou oberonic	Nous mêmes,	Guhoni, ou Guhonic
de moi-même,	oberonirez	de nous mêmes,	Guhonirez
à moi même,	oberonirei	à nous mêmes	Guhonirei
moi-même,	oberoni	nous mêmes,	Guhoni
de moi même,	oberoniz	de nous mêmes,	Guhoniz

On dit aussi : Nihoni, ou Nihonic, - Nihonirez, - Nihonirei, Nihoni, Nihoniz.

Sing.		Plur.	
Toi-même,	hiôni, ou hiônic	Vous même,	Cihauriec
de toi même,	hiônirez	de vous mêmes,	Cihauridez
à toi même,	hiônirei	à vous mêmes,	Cihauriei
toi même,	hiôni	vous-mêmes,	Cihauriec
de toi-même	hiôniz	de vous même,	Cihauriez

Pronoms possessifs.

Sing.		Plur.	
le mien, la mienne	- Enea, ou Eneac	les miens, miennes	— Eneac, ou Enec
du mien, de la mienne,	Eneazez	des miens, miennes	, Enezez
au mien, à la mienne,	Eneari	au mien, miennes,	Enei
le mien, la mienne	Enea	les miens, miennes	, Eneac
du mien, de la mienne	Eneaz	des miens, miennes,	Enez

Sing.		Plur.	
le tien, la tienne	- Hirea ou hireac	les tiens, tiennes	, hireac ou hirec (hireac)
du tien, de la tienne	- hireazez	des tiens, tiennes,	hirez
au tien, à la tienne,	hireari	au tien, tiennes,	hirei
le tien, la tienne,	hirea	les tiens, tiennes,	hireac
du tien, de la tienne	hireaz	des tiens, tiennes.	hirez

Sing	Plur.
le sien, la sienne, harena ou harenac (1)	les siens, siennes, harenac, ou harenec
du sien, de la sienne, harenarez	des siens, siennes, harenen
au sien, à la sienne, harenari	aux siens, siennes, harenei
le sien, la sienne, harena	les siens, siennes, harenac
du sien de la sienne, harenaz	des siens, siennes, harenez

(1) On dit aussi : Berea, ou Berean, - Barearen, Bareari, Berea, ô Berea, Bereaz.

Sing.	Plur.
le, la notre, Gurea ou Gureac	les notres, Gurea ou Gureac
du, de la notre, Gureaaren	des notres, Gurea
au, à la notre, Gureari	aux notres, Gurei
le notre, Gureay	les notres, Gurea
du, de la notre Gureaz.	des notres, Gurez

Sing.	Plur.
le, la votre, Curea ou Curec	les votres, Curea, ou Curec
du, de la votre, Cureaaren	des votres, Curen
au, à la votre Cureari	aux votres, Curei
le, la votre, Curea	les votres, Curea
du, de la notre, Cureaz	les votres, Curez

Sing	Plur.
le, la leur, heyena ou heyenac (2)	les leurs, Heyenac, ou heyenec
du, de la leur, heyenarcn	des leurs, heyenen
au, à la leur, heyenari	aux leurs, heyenei
le, la leur, heyena	les leurs, heyenac
du, de la leur heyenaz	des leurs, heyenez

(2) On dit aussi : Berena ou Berenac, Berenaren, Berenari, Berena, Berenaz

Adjectifs possessifs

N. mon livre, ene libarua, ou libaruac	Mes livres ene libaruac, ou libaruac
G. de mon livre, ene libaruaren	de mes livres, ene libaruen
D. à mon livre, ene libaruari	à mes livres, ene libaruei
A. mon livre, ene libarua	mes livres, ene libaruac
Ab. de mon livre, ene libaruaz	de mes livres, ene libaruez.

Sing.	Plur.
Ton ami, hire Adisskidea ou adisskidea	Teramis, hire Adisskidea ou " Adisskidea
De ton ami, hire Adisskidearen	De ter amis, hire Adisskideren
A ton ami, hire Adisskideari	à ter amis, hire Adisskideai
Ton ami, hire Adisskidea	ter amis, hire Adisskidea
De ton ami, hire Adisskideaz	De ter ami, hire Adisskideaz

Sing.	Plur.
Son cousin, haren cusia (1) ou cusiac	Ses cousins, haren cusiac ou cusiac
De son cousin, haren cusiaren	De ses cousins, haren cusiez
à son cousin, haren cusiari	à ses cousins, haren cusiei
Son cousin, haren cusia	Ses cousins, haren cusiac
De son cousin, haren cusiaz	De ses cousins, haren cusiez.

(1) on dit aussi : bere cusia &c.

Sing.	Plur.
Notre frere, gure Anaya ou Anayac	Nos frères gure Anayac ou Anayec
De notre frere, gure anayaren	De nos frères, gure anayen
à notre frere, gure Anayari	à nos frères, gure anayei
Notre frère, gure Anaya	Nos frères, gure Anayac
De notre frere, gure Anayaz	De nos frères, gure, anayez

Sing.	Plur.
Votre lit, Gure ohea, ou ohean	Vos lits, cure ohean, ou ohec
De votre lit, Cure ohearen	De vos lits, cure ohen
à votre lit, Cure oheari	à vos lits cure ohei
Votre lit, Cure ohea	Vos lits, cure ohean
De votre lit, cure oheaz	De vos lits cure ohez

Sing.	Plur. (2)
Leur papier, heyen papera, ou paperac	Leurs papiers, heyen paperac, ou paperec
De leur papier, heyen paperaren	De leurs papiers, heyen paperen
à leur papier, heyen paperari	à leurs papiers, heyen paperei
Leur papier, heyen papera	Leurs papiers, heyen paperac
De leur papier heyen paperaz	De leurs papiers, heyen paperez

(2) on dit aussi : heyen papera, ou paperac &c

Declinez de même : Ma —

Ma plume, Ene Luma, ou lumac ; — Votre chambre, cure Gambera
La maison, hire Etcheza &c. — leur table, beyey mahaina
La Cuisine, haren Cusina &c. &c.
notre Sœur, gure Arreba

Adjectifs démonstratifs.

Sing.	plur.
Ce palais, palacio hau ou hunec	Ces palais, palacio hauc ou hauyec
de ce palais, Palacio hunen	de ces palais, palacio hauyen
à ce palais, Palacio huni	à ces palais, Palacio hauyei
ce palais, Palacio hau	ces palais, Palacio hauc
de ce palais, Palacio huntaz	de ces palais, Palacio hauyez

Il est a remarquer que l'adj. démonstr. basque prend place après le nom qu'il déterminé, et qu'il se décline seul, le nom restant invariable

Sing.	plur.
Cet oiseau, Chori hau ou hunec	Ces oiseaux, Chori hauc
de cet oiseau, Chori hunen	de ces oiseaux, Chori hauyen
à cet oiseau, Chori huni	à ces oiseaux, Chori hauyei
cet oiseau, Chori hau	ces oiseaux, Chori hauc
de cet oiseau, Chori huntaz	de ces oiseaux, Chori hauyez

Dites ainsi : Guizon hau ou hunec, cet homme ;
Ematte hau ou hunec, cette femme &c

Pronoms démonstratifs

Sing.	plur.
celui, Hau ou Hura &c.	ceux, hauc ou hec
de celui, hunez ou Harez	de ceux, hauyez ou heyez
à celui, huni ou hari	à ceux, hauyei ou heyei
celui, Hau ou Hura	ceux, hauc ou hec
de celui, huntaz ou hartaz	de ceux, hauyez ou hetaz

Sing.	plur.
Celui-ci, hau ou hunec	Ceux-ci, Hauc
de celui-ci, hunen,	de ceux-ci, Hauyen
à celui-ci, huni	à ceux-ci, hauyei
celui-ci, hau	ceux-ci, Hauc
de celui-ci, huntaz	de ceux-ci, hauyez

Sing.		Plur.	
celuilà,	hura ou hare	Ceuxla,	hec
de celuilà,	harren	de ceuxla,	heyen
à celuilà,	hari	à ceuxla	heyei
celuilà	hura	ceuxlà	hec
de celuilà	hartaz	de ceuxlà	hetaz

Les feminins; celle, celle-ci; celle-là, se rendent & se declinent de la même maniere.

Ceci, hau
de ceci, hunen
à ceci, huni
ceci, hau
de ceci, huntaz

Pronoms Relatifs

Sing. & Plur.		Sing.	
Qui,	ceina, ceinac ou ceinec	Quoi,	cer
de qui,	ceinarey, ou ceinery	de quoi,	ceinarey
à qui,	ceinari ou ceinei	à quoi,	ceri
Quiconque,	ceina ou ceinac	Quoi,	cer
de qui ou dont,	ceinaz ou ceinez	de quoi,	certaz

Sing.		Plur.	
Lequel+,	ceina ou ceinac	Lequels+,	ceinac ou ceinec
Duquel	ceinarey	Desquels,	ceinery
Auquel,	ceinari	auxquels,	ceinei
Lequel	ceina	les quels,	ceinac
Duquel	ceinaz	des quels	ceinez

+ la quelle &c

Les quelles &c

Declinaison de quelques Noms propres.

Dieu,	Jaincoa ou Jaincoac	J. Christ	Jesu-Christo+
de Dieu,	Jaincoaren	de J.C.	Jesu-Christorey
à Dieu,	Jaincoari	à J.C.	Jesu-Christori
Dieu,	Jaincoa	J.Ch.	Jesu Christo
o Dieu	ô Jaincoa	ô J.C.	ô Jesu Christo
de Dieu	Jaincoaz	de J.C.	Jesu Christoz

+ ou Jesu-Christoac

Se declinent comme Jaincoa & Jesu-Christo :
Paulo, paul ; Ambrosio, Ambroise ; &c.

Jean, Joane ou Joanodec	Marie, Maria ou Mariac	
de Jean, Joanen	de Marie, Mariaren	
a Jean, Joaneri	a Marie, Mariari	
Jean, Joanek	Marie, Maria	
ô Jean, ô Joanes	ô marie, ô Maria	
de Jean Joanesez	de Marie, Mariaz,	

Se declinent comme Joane, Piarres, Pierre, Andres, Andre &c.

Differents degrés de signification dans les adjectifs.
masculins et Feminins

Savant, te	plus savant, te	Très-savant, te
yakinsuna	Yakintunagoa	arras yakinsuna
Saint, te	plus saint, te	le plus Saint, te
Saindua	Saindunagoa	Saindueena

Ainsi se rendront, Grand, e, handia ; malheureux, se, malurusa ; fraineur, se, alferra ; Petit, e, Chumea ; leger, e, Arina.
= nota les adjectifs basques, à quelques degrés qu'ils soient, se déclinent comme les substantifs.

Quelques adjectifs irréguliers.

Bon	meilleur,	le meilleur ou très bon
ona ;	onagoa ou hobea ;	hoberena ou arras ona
mauvais	pire	le plus ou très mauvais
Tcharra	Tcharragoa	tcharrena ou arras tcharra
Petit	plus petit, ou Moindre	Le plus petit, ou le moindre ou très petit.
Chumea	Chumeagoa	Chumenena ou arras Chumea

Différents degrés de Signification dans les Adverbes.

Doctement	plus doctement	très doctement
yakinsuki	yakinsutiago	arras yakinsuki
vite	plus vite	très vite
laster	lasterrago	arras laster

Ainsi se rendent : Saindukki, saintement, Onestki, honnêtement ; Maiz, proche, Hurbil, près, auprès.

Quelques adverbes irréguliers

Bien	mieux	très bien ou le mieux
ongui	Hobeki,	arras ongui edo hobekiena

---

mal	pire	très mal ou le plus mal
gaizki,	gaiztiago	arras gaizki ou Gaiztkiena

Manière de compter en Basque.

un, bat ; - deux, bia ; trois, hirur ; quatre, lauz ; cinq Bortz ; six, sei ; sept, Zazpi ; huit, Zortzi ; neuf, bederatzi ; dix, hamar.

Remarque. — Lorsque l'art. numérique bat, accompagne un nom, il prend toujours place après lui, comme : un enfant, haur bat ; une poule, dilo bat, &c. — Mais les autres se placent, comme en français, devant le substantif.

Parmi ces articles numériques, jusqu'à mille (non compris) il faut remarquer qu'il n'y a que bia qui porte l'art. a, et encore celui-ci le perd devant un nom ; deux verres, bi basso ; deux malades, bi eri, &c.

Si l'on voulait déterminer ces adjectifs numéraux en disant : l'un, les deux, les trois, les quatre &c, on dirait aussi embarque, : bata, ou bataz, bia, hirurac, laurac &c - et ces adjectifs deviennent alors indéclinables.

. . . . .

Premier, Lauarts - lehen, - aurrac lehena &c

Quelques prepositions, adverbes, conjonctions & Interjections

---

abantzu, presque
Adio, adieu
Aitzina heinandic, devant
Aitzinean, devant
Atzo hier
Aldean, près, auprès
Amorcagatic etc, afin que
Animal! Courage!
Arabera, selon, suivant
Atzo, hier
Azki, assez
Azpian, sous, dessous

Bada oz
Baina, mais
Bainan ozaino 2 fois
Baldin, si
Barnean, dedans

Batean cutaz denaz beccy
5 quant à vous
Butera, point du tout
Beccen cutaz denaz bateccy
5 quant à vous
Becala, comme
Betinera, jamais
Beldurrez eta, de peur que
Beraz, donc
Berech, à part
Berheala, d'abord
Berrica hain autant
Berrica orduz Jabi
Betti, toujours
Bezpera, ou Bezperaz la veille
Bihar, demain
Bihurramena, ou bihurramenaz, lekundomaz
Bisian bi, vii-à vii

Bizkitarte hortan —/— Ly
Bizkitartean, ou
hagartic, wd, p Bz

Campo, hors,
Campoan, dehors
Car! quoi!
Cerc, parce que
Certan, pourquoi
Choilkiegiz, O—Bd
Contra, contre
Cutaz denaz, beau
S bateau, 6 o/n

Denaz cutaz beau bateau
S 6 o/n

Eun, car
Edo, ou
Egun, aujourd'hui
Elharrekin o/n, Bz
En Car, en Car
Era nuizeta, lorque
Era, ou Orobat, Z, 8, Bo
Eta, et
Eta amoregatic, afinque
Eta Beldurez IVC
Etaez nahi Vd, Wd

Etzi, après demain
ez Choilki, O—Bd

Fincan, enfin

Grbc, sans
Gaincan, lez, dessus
gogotic, volontiers
Guardia! Gare!
Guero, après, o—y
Gueiugatic, Lo
Guchiago L
Guero, après o—y
Gueroztic, depuis
Guibelean, derrière
Gui Gaz halawnon Bz C

Hain bertce, autant
Hainitz, beaucoup
Halamola, —vC, Bz C
Halaw Guizaz non, Bz C
Hargatic, ou Bizkitartean
wd, p
Harra, ou horra, voilà
Hara, là
Hemen, ici
Hemendic aitcina, Lo
Hola, ainsi

Horra ou harru, voila
Hortan bizkitarte
Huna, voici
Hurbil, pro

Inguruan, environ

Jadanic, déjà
Laster, bientôt
Lehen, auparavant
Lehenago, avant

Maiz, souvent
Meaturaz, peut-être

Nahi eta ez, ou, ou
Nahiz, quoique
Nholere, où

Noiz, quand
Noizeta, ere ou
Non hualaco Gurtan
Nz C
Onguri, bien
Ozai, maintenant
Orano baiman, 2 fois
Ordua, alors
Orduz beitce, jadis
Orobat, ou ere 8 3,
Salbu, 7, 62,
Seguritki, ou
Zbarre, trop
Urruan, loin
Utsagabe, sans hazard

Quelques Prépositions

Qui ne se rendent lu bazque qu'après leur régime, qui est un Genitif, ou un accusatif, ou un ablatif. — Il peut trouve cependant quelques unes qui peuvent se placer avant, comme on le verra ci-après.

Auprès du chemin, — Bidearen aldean
Avec son compagnon — Bere lagunarekin
Autour de l'église, — Elizaren inguruan
Au dessus de la maison — Etcheanen arpiro aldean

Au dehors du Royaume, Erretumarey barneay
Au dessus de la tête, Burua gainew aldeay
Au delà des frontières, Funtorey haindiay
A l'heure de l'heule, Ordabarey ilyatkineay
Après la pluye, Uziarey ondotic
Avant le Combat, Gudurey aiteineay
Assez de parolles, Elhorie asky
Autant d'argent que lui, Hare bezembat diru
Beaucoup de vin, Arno hanitz
Chez son ami, Bere adiskidearey baithan,
Contre le chat, Gattuarey contra,
Dans la ville, Hirian
Dès son enfance, Bere haurtasunetic
Durant la guerre, Guerla demboray
Dans l'espace d'un an, Urthe batic barneay
Depuis ma Maladie, Ene eritasunez guerotz
Derrière le chateau, Yauregiuarey quibelean
Devant la Reine, Erreguinarey aiteineay
Dans le lendemain de Pâques, Basco biharamuneay
Dans la veille de noel, Eguberri bisperay
Dedans le tonneau, Dapharey barneau
En italie, Italian
Envers la haute, Bere icubarey aldeat
En deca de la Rivière, Ariberaz hunaindiay
Entre deux années, Bi armaden artean
Environ un mois, Hilabete baten inguruan
Excepté l'ame, arima salbu.
Hormis l'ame, Astoa campo.

Hors du Couvent, comentutic campo
Jusqu'à la mort, Heriotzeraino
Loin du pays, Herritic urrun
Moyennant de l'argent, Dirubaren medioz
Malgré les gascons, gascoinec nahietaez
Nonobstant les anglais, Anglesec nahietaez
Outre le maître, Nagusiaz bercalde
Par l'homme, Guiconaz
Parmi les colliers, Escolieren artean
Pendant la messe, Meczaren denboran
Pourlediner, Bazcariarenat, ou bazcariotzeat
Près de la mer, Itsasoaren aldeaz

Sans eau, Uric gabe
Selon l'auteur, Autoraren arabera
Suivant la Coutume, Costumaren arabera
Sur les barques, Escualdunen Salbu
Sur la fenêtre, Leihoaren gainean
Sous la table, Mahainaren azpian
Touchant son sort, Bere Zortearen kestionez
Trop de feu, Su Sobera
Vent d'hiver, Negu eldarat
Vis-à-vis de la Montagne, Mendiari bilian bis
Voici l'homme, Huna guiciona
Voilà la femme, Hura emaztekia

V. Guiz. de 1861, pr. 151 d. pie

Quelques Conjonctions qui ne peuvent pas se traiter en basque

Ni Pierre ni Jean, ez Pharren, ez Joanes

Puisque tu lis, iracurt con ducanar gueroz
A moins qu'il ne soit malade, non erdan seri
Avant que le Roi arrive, Erregua ethorri baino lehen
Jusqu'à ce qu'il soit guéri, Sendatu d'itaincy en arteraino
Pourvu que vous chantiez, Cantatze on ducun bat compai-
la Société sera contente -nia content icanen da.

Quelques adverbes de lieu, Signifiant repos

Où — non	Là même, hor, ou han berean
là — han ouhor	Nulle part, Nehon
y — han, hemen, Hor	Dehors, Campoan
ailleurs, Beretan	Dedans, Barnean
Partout, Oro tan	Ici, Hemen

Adverbes qui marquent Mouvement

Où, Norat	Dedans, barnerat
là, Harat, horrat	Ici, hunat,
y, harat, hunat, horrat	D'où, nondic
ailleurs, Beretarat	Delà, handic, hortic
Partout, Orotarat,	D'ici, Hemendic
Là même, harrat, ou horrat berarat	Parou, non gaindi
nulle part, Nehorrat	Parla, han gaindi, ou hor gaindi
Dehors, Campoarat	Parici, hemen gaindi

Observation. On a du remarquer qu'on a suivi, quant aux déclinaisons, le Systême de nos devanciers. Mais on verra par la déclinaison du nom ci-après déclinée qu'on pourrait porter le nombre des Cas, au lieu de Sep à Douze et même a 13. Il est permis de désirer que quelque bon genie s'avisat d'imposer aux Instituteurs

La dénomination et le nombre des cas à l'égard

Singulier — Declinaison complète. — Pluriel

Singulier	Pluriel
Guiçon, l'homme	Guiçonac, les hommes
Guiçona, l'homme	Guiçonac, les hommes
Guiçonac, l'homme	Guiçonen, des hommes
Guiçonaren, de l'homme	Guiçonei, aux hommes
Guiçonari, à l'homme	Guiçonez, des hommes
Guiçonaz, de l'homme	Guiçonetaric, des hommes
Guiçonic, d'homme	Guiçonengana, vers les hommes
Guiçonagaric, de l'homme	Guiçoncenbaithan, dans ou chez les hommes
Guiçonagana, vers l'homme	Guiçonencat, pour les hommes
Guiçoncenbaithan, dans ou chez l'homme	Guiçonekin, avec les hommes
Guiçonarencat, pour l'homme	Guiçonetaraino, jusqu'aux hommes
Guiçonarekin, avec l'homme	
Guiçonaraino, jusqu'à l'homme	

Préliminaire de la Conjugaison Basque.

Avant d'entrer dans le vaste domaine de la conjugaison des Verbes, je dois prévenir que m'étant imposé le devoir de me renfermer dans la traduction fidèle du Français, je n'ai pas pu produire, surtout dans les Infinitifs, la valeur, même approchante, des ressources de notre langue ; Car comment rendre en Français, sans le secours des préposition, toutes les façons de parler suivantes : Cantatea, Cantatearen, Cantateari, Cantatez, Cantatectic, Cantateco, Cantatera, Yata, Yataren, Yatari, Yatez, Yatear, Yatetic, Yateco, Yatera ? (1)

(1) Voir p. 40 & Suiv.

Cette analogie est pourtant souvent en usage et est applicable à la plupart des Verbes d'action.

On doit d'ailleurs apercevoir dans ces diverses tournures que l'Infinitif peut devenir Substantif et conséquemment prendre en partie les Déterminations des Déclinaisons.

On trouvera, immédiatement avant les modèles des conjugaisons des Verbes, le Répertoire ou Tableau des temps premiers, découverte précieuse pour les étrangers à cette langue, — parce qu'ils pourront, sans le secours d'aucun maître, conjuguer tous les Verbes consignés audit tableau.

J'aurais voulu comprendre dans ce tableau toutes les Verbes en usage dans notre langue ; alors toute la famille des Verbes aurait pu devenir conjugable par quiconque saurait lire ; Car autrement comment un individu non initié dès sa jeunesse dans le génie du langue saurait-il découvrir les temps premiers d'un Verbe ; Il prétendre que c'est là une impossibilité morale.

Je ne veux pas me vanter d'avoir été inspiré le premier pour cette invention ; — mais ce que je soutiendrai, c'est qu'il ne m'a jamais été donné de rencontrer, dans aucun auteur basque, ce procédé que je crois avoir

Comme le plus bas et le moins embarrassant.

Je vais présenter à la suite de ce préambule, par demande et par réponse, la formation de Conjugaison de tous les Temps.

Qu'on ait toujours recours audit répertoire et aux auxiliaires icatea et ukhatea, suivant que le verbe dont on voudra se servir sera verbe d'état, ou d'action transitive ou intransitive.

Au surplus les Verbes modèles sont là, en nombre suffisant, tout conjugués: On ne pourra pas se tromper.

On peut appeler Temps composés, tous les temps des modes personnels, parce qu'en général on emprunte, pour le Verbe d'action, la seconde partie du verbe auxiliaire basque ukhatea, et pour les Verbes d'état, le Verbe auxiliaire basque Icatea.

Il va sans dire qu'il y a dans notre langue cinq modes: l'Infinitif, l'Indicatif, le conditionnel, l'Impératif & le Subjonctif.

On peut employer Activement le Verbe ukhatea.

Il ne faut pas confondre le verbe auxiliaire basque Icatea avec le verbe Icaitea; ce dernier offre une signification Active avec l'idée de possession.

Formation ou Composition des Temps des Verbes basques.

D. Quels sont les temps premiers d'un Verbe basque?

R. Ce sont: l'infinitif présent, l'indicatif présent, le participe passé, le futur de l'indicatif et l'impératif, qui en est le Radical.

D. Comment peut-on former le participe présent?

R. En recourant au Tableau (page 28) des temps premiers, et en ajoutant à la racine de l'infinitif un n.

D. Comment peut-on composer le present de l'indicatif?

R. On recourra à la Colonne de l'Indicatif & on y prendra la racine, à la suite de laquelle on mettra le present de l'Indicatif de l'auxiliaire basque Dut, Duc &c. (pr. 28)

D. Comment peut-on composer l'Imparfait de l'Indicatif?

R. En prenant encore la même racine de la Colonne de l'Indicatif, et en la faisant accompagner de l'imparfait nuen, huen &c de l'auxiliaire.

D. Comment peut-on composer le passé défini?

R. En prenant la racine de la Colonne du participe, et en y joignant l'auxiliaire nuen, huen &c de l'imparfait de l'Indicatif.

D. Comment peut-on composer le passé défini et le passé antérieur?

R. On prendra à la colonne du participe la racine à laquelle on ajoutera dut, due & du présent de l'indicatif de l'auxiliaire.

D. Comment peut-on composer le plusque parfait de l'indicatif?

R. De même que le passé défini.

D. Comment pourra-t-on composer le futur?

R. En prenant à la colonne du futur la racine, à laquelle on ajoutera l'auxiliaire dut, due, & du présent de l'indicatif.

D. Comment pourra-t-on composer le futur passé?

R. Avec le participe revêtu de l'art. a ou ae, & le futur complet de l'auxiliaire ukkanen dut, ukkanen due, &c.

D. Comment peut-on composer le conditionnel présent?

R. En prenant à la colonne de l'impératif le radical pur du verbe, et en ajoutant l'auxiliaire necake, necake & du conditionnel présent.

D. Comment peut-on composer le conditionnel passé?

R. En prenant à la colonne du participe la racine revêtue de l'art. a ou ae, et ajoutant l'auxiliaire complet ukkanen nuen, ukkanen nuen, &c du second conditionnel passé.

D. Comment peut-on composer le second conditionnel passé?

R. En prenant à la colonne du futur la racine et en ajoutant l'auxiliaire nuen, nuen &c. de l'imparfait de l'indicatif.

D. Comment peut-on composer l'impératif?

R. En prenant à la colonne de l'impératif le radical pur & en ajoutant l'auxiliaire cac, cecu &c. de l'impératif.

D. Comment pourra-t-on composer le présent du subjonctif?

R. En prenant à la colonne de l'impératif le radical, et en ajoutant l'auxiliaire decadan, decaan &c. du présent du subjonctif.

D. Comment peut-on composer l'imparfait du subjonctif?

R. De même que le présent du Subjonctif, en ajoutant l'auxiliaire necas, necas &c. de l'imparfait du Subjonctif.

D. Comment peut-on composer le passé du Subjonctif ?

R. En ajoutant au participe de la Colonne l'auxiliaire Dukedan, Dukeyan &c. du passé du Subjonctif.

D. Comment peut-on composer le plus que-parfait du Subjonctif ?

R. De la même manière que le passé du Subjonctif, en ajoutant l'auxiliaire ouskayen, kukeyen du plusque-parfait du Subjonctif.

N.B. Quant à la formation des Verbes d'état, ou passifs, il n'y a qu'à prendre la racine de la Colonne du participe, qu'à y joindre l'art. a ou ac, & à le faire accompagner dans tous les temps par l'auxiliaire icaten. Voir le Verbe passif Modèle tout conjugué, p. 5

Pour ce qui est des Verbes intransitifs ou neutres, ainsi que des Verbes appelés réfléchis, on renvoie à leurs conjugaisons modèles; — On ne peut pas à le mettre au courant ici tout le mécanisme de la composition.

Tableau des temps premiers

	Infinitif présent (nom verbal)	Indicatif présent. (Participe présent)
Aboyer,	Saingatcea	Saingatcen
acheter,	Erostea	Erosten
affaiblir,	Flacatcea.	Flacatcen
aider	Laguntcea	Laguntcen
aimer	Maithatcea	Maithatcen
aller	Yoatcea	Yoaten
allumer	Chitztea	Chitzten
appeler	Deitcea	Deitcen
apprendre	Ikastea	Ikasten
argenter	Cilharstatcea	Cilharstaten
arrêter	Baratcea	Baraten
attendre	Iguritkitcea	Iguritkiten
attraper	Harrapatcea	Harrapaten
attrister	Tristatcea	Tristaten
augmenter	Emendatcea	Emendaten
avoir	Ukhatcea	Ukhaten
baigner	Mainhatcea	Mainhaten
balayer	Chahutcea	Chahuten
baptiser	Bathaiatcea	Bathaiaten
battre	Yotcea	Yoten
bêcher	Aïtcurcea	Aïtcuren
bénir	Benedicatcea	Benedicaten
blanchir	Churitcea	Churiten
blesser	Colpatcea	Colpaten

de 146 Verben Basques.

Participe passé (adjectif verbal)	futur de l'Indicatif (participe futur) (adjectif verbal)	Impératif Radical
Saingatu	Saingatuco	Sainga
Erosi	Erosico	Eros
Flacatu	Flacatuco	Flaca
Lagundu	Lagunduco	Lagun
Maithatu	Maithatuco	Maitha
Yoan	Yoanez	Yoan
Chitztu	Chitztuco	Chitz
Deittu	Deituco	Deit
Ikhasi	Ikhasico	Ikhas
Cilharstatu	Cilharstatuco	Cilharsta
Baratu	Baratuco	Bara
Iguriki	Iguriko	Iguriki
Harrapatu	Harrapatuco	Harrapa
Tristatu	Tristatuco	Trista
Emendatu	Emendatuco	Emenda
Ukhan	Ukhanez	Ukhan
Mainhatu	Mainhatuco	Mainha
Chahutu	Chahutuco	Chahu
Bathaiatu	Bathaiatuco	Bathaia
Yo	Yuco	Yo
aitcurtu	Aitcurtuco	Aitcur
Benedicatu	Benedicatuco	Benedica
Charitu	Charituco	Chari
Colpatu	Colpatuco	Colpa

	Infinitif présent	Indicatif présent
25 Boire	Edatcea	Edatcen
Boutonner	Botoindatcea	Botoindatcen
Brider	Bridatcea	Bridatcen
Brûler	Distiatcea	Distiatcen
Briser	Porroscatcea	Porroscatcen
30 Broder	Brodatcea	Brodatcen
Broser	Esubilatcea	Esubilatcen
Brûler	Erretcea	Erretcen
Cacher	Gordetcea	Gordetcen
Calmer	Calmatcea	Calmatcen
35 Caresser	Caresatcea	Caresatcen
Célébrer	Celebratcea	Celebratcen
Chanter	Cantatcea	Cantatcen
Combattre	Guducatcea	Guducatcen
Commencer	Hastea	Hasten
40 Communier	Communicatcea	Communicatcen
Comprendre	Comprenitcea	Comprenitcen
Compter	Khondatcea	Khondatcen
Condamner	Condenatcea	Condenatcen
Conduire	Guidatcea	Guidatcen
45 Confesser	Cofesatcea	Cofesatcen
Confier	Confidatcea	Confidatcen
Confirmer	Confirmatcea	Confirmatcen
Confondre	Confonditcea	Confonditcen
Conjurer	Conyuratcea	Conyuratcen
50 Connaître	Ecagutcea	Ecagutcen
Conserver	Conseratcea	Conseratcen

Participe passé	futur de l'indicatif	Impératif présent
Edan	Edanen	Edan
Botoindatu	Botoindatuco	Botoinda
Bridatu	Bridatuco	Brida
Distiatu	Distiatuco	Distia
Porroscatu	Porroscatuco	Porrosca
Brodatu	Brodatuco	Broda
Escubilatu	Escubilatuco	Escubila
Erre	Erreco	Erre
Gorde	Gordeco	Gorde
Calmatu	Calmatuco	Calma
Caresatu	Caresatuco	Caresa
Celebratu	Celebratuco	Celebra
Cantatu	Cantatuco	Canta
Guducatu	Guducatuco	Guduca
Has i	Has ico	Has
Communicatu	Communicatuco	Comunica
Comprenitu	Comprenituco	Compreni
Khondatu	Khondatuco	Khonda
Condenatu	Condenatuco	Condena
Guidatu	Guidatuco	Guida
Cofesatu	Cofesatuco	Cofesa
Confidatu	Confidatuco	Confida
Confirmatu	Confirmatuco	Confirma
Confonditu	Confondituco	Confondi
Conyuratu	Conyuratuco	Conyura
Ecagutu	Ecagutuco	Ecagut
Consecratu	Consecratuco	Consecra

	Infinitif présent	Indicatif présent
Conseiller	Conseilatcea	Conseilatcen
Consentir	Onhartcea	onhartcen
Conserver	Concerbatcea	Conserbatcen
55 Considérer	Consideratcea	Consideratcen
Consoler	Consolatcea	Consolatcen
Consommer	Consumitcea	Consumitcen
Consulter	Consultatcea	Consultatcen
Contempler	Contemplatcea	Contemplatcen
60 Contenter	Contentatcea	Contentatcen
Conter	Contatcea	Contatcen
Continuer	Seguitcea	Seguitcen
Contraindre	Borchatcean	Birchatcen
Convertir	Conbertitcea	Conbertitcen
65 Corrompre	Corrompitcea	Corrompitcen
Coucher	Etcatea	Etcaten
Coudre	Yortea	Yorten
Couronner	Khoroatcea	Khoroatcen
Couper	Thicatcea	Thicatcen
70 Courber	Makhurtcea	Makhurtcen
Coûter	Gostatcea	Gostatcen
Couvrir	Estalcea	Estalcen
Créer	Creatcea	Creatcen
Crépir	Emocatcea	Emocatcen
75 Crever	Lebertcea	Lebertcen
Cribler	Bakolatcea	Bakolatcen
Crire	Sinbestcea	Sinbestcen
Croiser	Gurutcatcea	Gurutcatcen

Participe-passé	Futur-Indicatif	Imperatif Radical
Conseilatu	Conseilatuco	Conseila
Onhartu	Onhartuco	Onhar
Conserbatu	Conserbatuco	Conserba
Consideratu	Consideratuco	Considera
Consolatu	Consolatuco	Consola
Consumitu	Consumituco	Consumi
Consultatu	Consultatuco	Consulta
Contemplatu	Contemplatuco	Contempla
Contentatu	Contentatuco	Contenta
Contatu	Contatuco	Conta
Seguitu	Seguituco	Segui
Borhatu	Borhatuco	Borha
Combertitu	Combertituco	Comberti
Corrompitu	Corrompituco	Corrompi
Etçan	Etçanen	Etçan
Yosi	Yosico	Yos
Khoroatu	Khoroatuco	Khoroa
Thicatu	Thicatuco	Thica
Makhurtu	Makhurtuco	Makhur
Gosta	Gostuco	Gosta
Estali	Estaliico	Estal
Creatu	Creatuco	Crea
Emoitu	Emocatuco	Emoca
Lehertu	Lehertuco	Leher
Babolatu	Babolatuco	Babola
Sinhetsi	Sinhetsico	Sinhetsi
Gurutçatu	Gurutçatuco	Gurutça

	Infinitif présent		Indicatif présent
	Crucifier	Gurutcficatcea	Gurutcficatcen
80	Damner	Damnatcea	Damnatcen
	Danser	Dancatcea	Dancatcen
	Décharger	Descargatcea	Descargatcen
	Déchirer	Urratcea	Urratcen
	Declarer	Declaratcea	Declaratcen
85	Défendre	Debecatcea	Debecatcen
	Défier	Desafiatcea	Desafiatcen
	Déjeuner	Gosaltcea	Gosaltcen
	Déliberer	Deliberatcea	Deliberatcen
	Dérober	Ebastea	Ebasten
90	Descendre	Yaustea	Yausten
	Déshabiller	Biluztea	Biluzten
	Déshonorer	Deshoratcea	Deshoratcen
	Désirer	Desiratcea	Desiratcen
	Désobéir	Desobeitcea	Desobeitcen
95	Désoler	Desolatcea	Desolatcen
	Détruire	Destruitcea	Destruitcen
	Dîner	Barcalcea	Barcalcen
	Dire	Erratea	Eratcen
	Dispenser	Dispensatcea	Dispensatcen
100	Dompter	Hezatea	Hezten
	Donner	Ematea	Ematcen
	Durer	Trautea	Trautcen
	Écarter	Urrunatcea	Urrunatcen
	Éclairer	Arguitcea	Arguitcen
105	Écorcher	Larrutcea	Larrutcen
106	Écouter	Entcutea	Entcutcen

Participe passé	Futur de l'Indicatif	Impératif radical
Gurutcificatu	Gurutcificatuco	Gurutcifica
Dammatu	Dammatuco	Damma
Dancatu	Dancatuco	Dança
Descargatu	Descargatuco	Descarga
Urratu	Urratuco	Urra
Declaratu	Declaratuco	Declara
Debecatu	Debecatuco	Debeca
Desafiatu	Desafiatuco	Desafia
Gosaldu	Gosaldueo	Gosal
Deliberatu	Deliberatuco	Delibera
Ebatçi	Ebatsico	Ebats
Yautsi	Yautsico	Yauts
Biluzi	Biluzico	Biluz
Desborratu	Desborratuco	Desborra
Desiratu	Desiratuco	Desira
Desobeitu	Desobeituco	Desobei
Desolatu	Desolatuco	Desolu
Destruitu	Destruituco	Destrui
Bazcaldu	Bazcaldueo	Bazcal
Erran,	Erranen	Erran
Dispensatu	Dispensatuco	Dispensa
Hezi	Hezico	Hez
Eman	Emanen	Eman
Iraun	Iraunen	Iraun
Urrun	Urrunduco	Urrun
Arguitu	Arguituco	Argui
Larrutu	Larrutuco	Larru
Entzun	Entzunen	Entzun

	Infinitif present		Indicatif present
	Eraser	Lehertcea	Lehertcen
	Ecrire	Izeribatcea	Izeribatcen
8	Egratigner	Aztapercatcea	Aztapercetcen
110	Egrener	Bihitcea	Bihitcen
	Elbigner	Hastamea	Hastamcen
	Embellir	Edertcea	Edertcen
	Embrasser	Besarcatcea	Besarcatcen
	Emmailloter	Trochatcea	Trochatcen
11	Emmener	Eramatea	Eramaten
	Emousser	Khamustea	Khamustten
	Entendre	Aditcea	Aditcen
	Envoyer	Egortcea	Egortcen
	Etre	Ekatea	Ecaten
12	Faire	Equitcea	Equiten
	Finir	Alkhobatcea	Alkhatcen
	Hair	Higuintcea	Higuintcen
	Mettre	Ecarcea	Ecarcen
	Montre	Ehotcea	Ehotcen
12	Mourir	Hilcea	Hilcen
	Naître	Sortcea	Sortcen
	Offrir	Offritcea	offritcen
	Périr	Peritcea	Peritcen
	Porter	Ekharcea	Ekharcen
130	Recevoir	Erreibitcea	Erreeibitcen
	Rompre	Haustea	Haustten
	Raccoutumer	Ohitcea	Ohitcen
	S'agenouiller	Belhaumatcea	Belhaumatcen
	S'asseoir	Yarcea	Yarcen
13	Savoir	Yakitcea	Yakitcen
	Se réjouir	Alegueratcea	Alegueratcen
	Servir	Cerbicatcea	Cerbicatcen

Participe passé	Futur de l'Indicatif	Impératif radical
Lehertu	Lehertuco	Leher
Izcribatu	Izcribatuco	Izcriba
Aztaparcatu	Aztaparcatuco	Aztaparca
Bihitu	Bihituco	Bihi
Hartandu,	Hartanduco	Hartan
Ebertu	Ebertuco	Eber
Besarcatu	Besarcatuco	Besarca
Trochatu	Trochatuco	Trocha
Eraman	Eramen	Eraman
Khamartu	Khamartuco	Khamar
Aditu	Aituco	Adi
Egorri	Egorrico	Egor
Jean	Jeanen	Jean
Equin	Equinen	Equin
Akhabatu	Akhabatuco	Akhaba
Higuindu	Higuinduco	Higuin
Ekarri	Ekarrico	Ekar
Eho	Ehoco	Eho
Hil	Hilen	Hil
Sortu	Sortuco	Sor
Offritu	Offituco	Offri
Ceritu	Cerituco	Ceri
Ekharri	Ekharrico	Ekhar
Errecibitu	Errecibituco	Errecibi
Hautsi	Hautsico	Hautsi
Ohitu	Ohituco	Ohi
Belhaunçatu	Belhaunçatuco	Belhaunça
Yarri	Yarrico	Yar
Yakin	Yakinen	Yakin
Alegueratu	Aleguerituco	Alaguera
Erbitçatu	Erbitçatuco	Erbitça
5	5	5

Infinitif Présent		Indicatif présent
Se souvenir	Orhoitcea	orhoitcen
Sortir	Atheratcea	Atheratcen
140 Tomber	Erorcea	Erorcen
Traire	Deizten	Deizten
Trouver	Aurkhitcea	Aurkhitcen
Vaincre	Bençutcea	Bençutcen
Venir	Ethorcea	Ethorcen
145 Vivre	Biitcea	Biitcen
Voir	Ikhustea	Ikhusten

Tableau par ordre alphabet

Adi, entendre
Aitçur, bâcher
Akhaba, finir
Alegucra, terejoir
Argui, éclairer
Athera sortir
Aurkhi, trouver
Aztapatca, égratigner
Batheka, cribler
10 Bara, arrêter
Bascal, dîner,
Battaia, baptiser
Belhaunca sangsue
rognoller

Bençu, vaincre
15 Benedica, bénir
Besarca, embrasser
Bici, vivre
Bihiz, degrelter
Bihurzadestrabiller
20 Borcha, contraindre
Botoinda, boutonner
Brida, brider
Broda, broder
Calma, calmer
25 Canta, chanter
Carcha, caresser
celebra, célébrer

Participe passé	Futur de l'indicatif	Impératif - Radical
Ethoitu	Ethoitzuco	Ethoit
Atheratu	Atheratuco	Athera
Erori	Erorico	Eror
Deitzi	Deitzico	Deitz
Aurkhitu	Aurkhituco	Aurkhi
Bencutu	Bencutuco	Bencu
Ethorri	Ethorrico	Ethor
Bici	Biciko	Bici
Ikhusi	Ikhusico	Ikhus

---

tique derradicaux basque

Cerbitza, servir
Chahu, balayer
Churi, blanchir
Cilharsta, argenter
Confeta, confesser
Colpa, blesser
Comberti, convertir
35 Compreni, comprendre
Communica, communier
Condena, condamner
Confida, confier
Confirma, confirmer
40 Confondi, confondre
Conserva, conserver

Consola, consoler
Conserba, conserver
Considera, considérer
45 Condola, consoler
Consulta, consulter
Consumi, consommer
Conta, conter
Contempla, contempler
50 Contenta, contenter,
Conjura, conjurer
Corrompi, corrompre
Crea, créer
Damna, damner
55 Danza, danser

Infinitif basque

Remarque importante sur l'infinitif Basque

On peut envisager l'infinitif basque sous une seule forme dont la désinence est toujours en ea ; mais lot a qui le termine en doit être l'article, — et dès lors cet infinitif n'est qu'un substantif verbal déclinable.

Pour que l'absence des diverses manières de rendre en basque les infinitifs ne se fasse pas sentir, & ne fasse pas une lacune, en voici la plupart les formes qui pourront servir de modèle pour d'autres infinitifs.

Forme du nombre singulier		Forme du nombre pluriel.
Cantatze,	chanter	Cantateac, les chanter
Cantatzea	le chanter,	Cantatzec, le chanter
Cantatzeac,	le chanter,	Cantatzen, des chanter
Cantatzearen,	du chanter	Cantatzer { de chanter / par le chanter
Cantatzeari,	au chanter	Cantatzetarik, de ou par le chanter
Cantatzea (ab)	{ du chanter / de chanter / par le chanter	Cantatzeengat, pour le chanter
		Cantatzeetarat, auprès ou vers le chanter.
Cantatzeko,	pour chanter	
Cantatzetik	{ de chanter / par chanter / par le chanter	Forme invariables
		Cantatzean, chantant
Cantatzearekin,	avec le chanter	Cantatuz, en chantant
Cantatzez,	le chanter	Cantatzean (position) dans le chanter,
Cantatzeagatik,	pour chanter	
Cantatzerik,	de chanter	Cantatzera, à chanter
Cantatzeengatik	pour le chanter	
Cantatzeraino	jusqu'à chanter.	

Autre forme du même temps souvent en usage en basque

Présent		Participe	Imparfait		
Nic cantatzen	dudalarik	moi chantant	Nic cantatzen	nuelarik	
hic "	ducalarik (1)	toi "	hic "	hualarik (2)	
harc "	dualarik	lui seulle "	harc "	cualarik	
guc "	dugularik	nous "	guc "	guinuelarik	
cuec "	duenalarik	vous "	cuec "	cinetelarik	
hec "	dutalarik	leur seulles "	hec "	cutelarik	

(1) on dit aussi : cuec cantatzen dituelarik ; 2e pers. sing. du singulier, qui ne revient pas souvent.

(2) on dit même : cuc cantatzen cinualarik (forme respectueuse.)

Former complète du Participe passé Basque

Singulier		Pluriel
Cantatu, chanté		Cantatuac, les chantés
Cantatua, le chanté		Cantatuec, les chantés
Cantatuac, le chanté		Cantatuen, des chantés
Cantatuaren, du chanté		Cantatuei, pour chantés
Cantatuari, au chanté		Cantatuez { de chantés / par les chantés
Cantatuez, { du chanté / par le chanté		Cantatuetarie, de chantés
Cantatutic, du chanté		Cantatuencat, pour les chantés
Cantatuarencat, pour le chanté		
Cantatuira, au chanté		Forme invariable
Cantatuan (position) dans le chanté		Cantaturic, ayant chanté.

Autre forme du même temps souvent en usage en Basque

Participe passé		Plusque parfait
Nic cantatu dudalaric	moi	nic cantatu nuelaric
Hic cantatu ducalaric (1)	toi	hic cantatu hucalaric (2)
Hau cantatu duelaric	lui, elle	Hare cantatu curelaric
Gue cantatu dugularic	nous	Gue cantatu gui nuelaric
Cuec cantatu ducuelaric	vous	Cuec cantatu cinuelaric
Hec cantatu ducelaric	eux, elles	Hec cantatu cutelaric

(1) on dit aussi : Cuc cantatu ducularic, (manière respectueuse)
(2) on dit aussi : Cuc cantatu cinuelaric, (parlant respectueusement)

Futur de l'Infinitif propre à la langue Basque.

Singulier

Cantatecoa, celui ou celle qui doit être chanté, ou chanté :
Cantatecoae, id.
Cantatecoaren, de celui ou celle qui doit &c.
Cantatecoari, à celui ou celle &c.
Cantatecoaz de celui celle &c.
Cantatecoatic, de celui ou celle &c.
Cantatecoarat, à ou vers celui ou celle qui doit &c.

Cantatzecoan, dans celui ou celle qui doit être chanté ou chantée
Cantatzecoarekin, avec celui, ou celle &c
Cantatzecoarengat, pour celui ou celle &c
Cantatzecoraino, jusqu'à celui ou celle &c

Pluriel

Cantatzecoac, ceux ou celles qui doivent &c
Cantatzecoac, id.
Cantatzecoez, de ceux ou celles &c
Cantatzecoei, à ceux ou celles &c
Cantatzecoez, de ceux ou celles &c
Cantatzecotarik de ceux ou celles &c
Cantatzecotarat, à ou vers ceux ou celles &c
Cantatzecotan, dans ceux ou celles &c
Cantatzekoekin, avec ceux ou celles &c
Cantatzewentzat, pour ceux ou celles &c
Cantatzecotaraino, jusqu'à ceux ou celles &c

Forme invariable

Cantatzecoric, à chanter
Un exemple le fera mieux sentir
Et Det cantatzecoric, je n'ai pas à chanter.

Conjugaison du Verbe

Infinitif

présent — Passé
etre, Izatea — avoir été, ïzana ou izanac ukhatza

Participe

présent (1) — Imparfait
ni nincelaric — ni nincelaric
hi hincelaric (2) — hi hincelaric (3)
Hura delaric — Hura celaric
Gu garelaric — Gu guinelaric
Cuec Caretelaric — Cuec Cinetelaric
Hec direlaric — Hec Cirelaric

Etant
moi
toi
lui ou elle
nous
vous
eux ou elles

(1) Voir les différentes que prend en basque le présent de l'infinitif, page 40 du livre
(2) On dit aussi : Cu Calaric + (manière respectueuse)
(3) On dit également, Cu icen ic (id)

+ carelaric

Participe

Passé		Plus-que-parfait
Ni icanic	moi	Ni ican hincelaric
Hi icanic (1)	toi	Hi ican hincelaric (2)
Hura icanic	lui, elle	Hura ican ~~hin~~celaric
Gu icanic	nous	Guicanguincelaric
Cuec icanic	vous	Cuec ican cincetelaric
Hec icanic	eux, elles	Hec ican cirelaric

(1) On dit aussi : Cu calaric (manière respectueuse)

(2) On dit aussi : Cu ican cincelaric (forme respect)

— autre manière —

Été, ayant été, Icana ou icanac, ou icanic.

Indicatif

Présent (aujourd'hui)		Imparfait (hier)	(Ayeo)
Je suis	Ni banic (1)	J'étais,	ni banincen (2)
Tu es	Hi banic, ou cu baica	tu étais,	Hi bainicen, ou cu baicicen
Il, elle est	Hura baca	Il, elle était,	Hura bacen
nous sommes	Gu baguira	nous étions,	Gu baguinicen
Vous êtes	Cuec bacarete	Vous étiez	Cuec baicinetcen
Ils, elles sont	Hec badira	Ils, elles étaient,	Hec baicirecen

(1) On dit aussi : niz, hiz, da, guira, carete, dira,

subien : icaten niz, icaten hiz, icaten da, icaten guira, icaten carete, icaten dira.

(2) On dit aussi : Ninceu, hinceu, ceu, guinceu, cinetceu, cireu,

Dabieu, icaten ninceu, icaten hinceu, icaten ceu, icaten guinceu, icaten cinetceu, icaten cireu.

Passé défini

Passé défini.

(hier),	(ayeo)	
Je fus,	ni ican ninceu	nous fumes, Gu ican guinceu
Tu fus,	hi ican hinceu, ou cu ican cinetceu	Vous fûtes Cuec ican cinetceu
Il, elle fut,	Hura ican ceu	Ils, elles furent, Hec ican cireu.

Indicatif.

Passé indefini

(hier) (afko)

J'ai été, Ni ican niz
Tu as été, Hi ican hiz ou Cu ican (cira)
Il, elle a été, Hura ican da
Nous avons été, Gu ican guira
Vous avez été, Cuec ican Carete
Ils, elles ont été, Hec ican dira

Passé antérieur

J'eus été, Ni ican niz
Tu eus été, hi ican hiz, ou cu ican cira
Il, elle eut été, Hura ican da
Nous eûmes été, Gu ican dira
Vous eûtes été, Cuec ican carete
Ils, elles eurent été, Hec ican dira

Plus-que-parfait

J'avais été, Ni ican nincen
Tu avais été hi ican hincen, ou cu ican cinen
Il, elle avait été, Hura ican can
Nous avions été, Gu ican guinen
Vous aviez été, Cuec ican Cinaten
Ils, elles avaient été, Hec ican Ciren

Futur simple

(Demain - Bihar)

Je serai, Ni ican en niz
Tu seras, Hi ican en hiz, ou Cu ican en cira
Il, elle sera Hura ican en da
Nous serons Gu ican en guira
Vous serez Cuec ican en carete
Ils, elles seront hec ican en dira

Futur passé

(demain à midi) (Bihar egueridan)

J'aurai été, ni ican ukhanen niz
Tu auras été, hi ican ukhanen hiz, ou cu ican ukhanen cira
Il, elle aura été, Hura ican ukhanen da
Nous aurons été, Gu ican ukhanen guira
Vous aurez été, Cuec ican ukhanen carete
Ils, elles auront été, hec ican ukhanen dira

Conditionnel présent.

(aujourd'hui - Egun)

Je serais, Ni ican ninteke
Tu serais, hi ican hinteke, ou cu ican cinteke
Il, elle serait, hura ican liteke
Nous serions, Gu ican guniteke
Vous seriez, Cuec ican ciniteketen
Ils, elles seraient, hec ican liteke

Conditionnel passé

J'aurais été, ni ican ukhanen nincen
Tu aurais été, hi ican ukhanen hincen
Il aurait été, hura ican ukhanen can
Nous aurions été, Gu ican ukhanen guinen
Vous auriez été, Cuec ican ukhanen ciraten
Ils, elles auraient été, Hec ican ukhanen ciren

On dit aussi

J'ai été, ni ican en nincen
Tu as été, hi ican en hincen, ou cu ican en cinen
Il a été, hura ican en can
Nous avons été, Gu ican en guinen
Vous avez été, Cuec ican en carete
Ils, elles ont hec ican en ciren

Impératif

(Aujourd'hui - Egun)

Qu'il soit, Ican bedi, du ican cite
Qu'il soit, Ican bedi
Ayons, Ican guiten
Soyez, Ican citezte
Qu'ils soient, Ican cite

Subjonctif présent

(Il est necessaire, Necessario da)

Que je sois, ni ican nadin
Que tu sois, hi ican hadin, du, cu ican citen
Qu'il ou qu'elle soit, hura ican dadin
Que nous soyons, Gu ican guaten
Que vous soyez, Cuec ican citezten
Qu'ils soient, hec ican diten

Subjonctif ~~Temps parfait~~

Imparfait	Passé
Il était nécessaire (necessariocen)	(il est possible, possible da)
que je fusse, ni icen nindadin	que j'aie été, ni icen nitekeyen
que tu fusses, hi icen hindadin, ou cu icen nindadin	que tu aies été, hi icen hitekeyen, ou, cu icen citekeyen
qu'il fût, hura icen cadin	qu'il ait été, hura icen ditekeyen
que nous fussions, ~~cyu~~ icen quinitem	que nous ayons été, qui icen quiteykeyen
que vous fussiez, cuec icen cinitestem	que vous ayez été, cuec icen citeykeyen
qu'ils ou qu'elles fussent, hec icen citem	qu'ils ou elles aient été, hec icen diteykeyen

Plusque-parfait du subjonctif

(Il était possible)	(Possible cen)
que j'eusse été,	ni icen nintekeyen
que tu eusses été,	hi icen hintekeyen, ou cu icen ciniztekeyen
qu'il eût été,	hura icen citekeyen
que nous eussions été,	~~cyu~~ icen quiniteykeyen
que vous eussiez été,	cuec icen ciniteykeyen
qu'ils ou qu'elles eussent été,	hec icen citeykeyen.

Verbe avoir

Infinitif présent, — avoir, ukhatea

" passé — avoir eu, ukhana, ou ukhanac icatea.

Participe

Présent		Imparfait
nic dudalaric,	moi	nic nuelaric
hic ducalaric (1)	toi	hic huelaric (2)
hare duelaric	lui, elle	hare cuelaric
cyuc dugularic	nous	cyuc quinuelaric
cuec ducularic	vous	cuec ciniuelaric
hec dutelaric	eux, elles	hec cuelaric

(1) On dit aussi : cuc ducularic (forme respectueuse)

(2) On dit aussi : cuc ciniuelaric

Participe

Passé			Plus-que parfait
nie ukhanie	moi		nie ukhan nuelarie
hie ukhanie	toi		hie ukhan huelarie
(1) Hare ukhanie	lui, elle	eu, eue	(2) hare ukhan euelarie
Gue ukhanie	nous		Gue ukhan ḡuinnelarie
Euee ukhanie	vous		Euee ukhan einutelarie
Hee ukhanie	ils, elles		Hee ukhan euetelarie

(1) on dit aussi : eue ukhanie — (2) on dit aussi : eue ukhan einuelarie

Autre forme

Lu, eue, eu, eut eu, Ukhane, ou Ukhanae, ou ukhanie

Indicatif

Présent (aujourd'hui)	(Equu)	Hier	(atco) Imparfait
J'ai	nie badut (1)	J'avais	nie banuen (2)
tu as, hie badue, ou eue badauen		tu avais	hie bahuen, ou eue bauinuen
Il, elle a, hare bade		Il, elle avait	Hare baçuen
nous avons, Gug bubugu		nous avions	Gug baguinuen
vous avez, Euee baduee		vous aviez	Euee bauinutey
ils, elles ont, Hee badute		Ils, elles avaient	hee bacuten

(1) On dit aussi : Dut, due, du, dugu, ducue, dute ; bubiau, i eaiten dut, i eaiten due, i eaiten dugu, i eaiten ducue, i eaiten dute

(2) On dit aussi : Ukhaiten nuen, ukhaiten huen, ukhaiten euten, — bubiau, nuen, huen, euen, guinuen, einuten, euten.

Passé

Défini	(hier - atço)	Indéfini
Jeus, nie ukhan nuen,		Jaieu, nie ukhan dut
tu eus, nie ukhan huen, ou eue ukhan einuen		hie ukhan due, ou eue ukhan duen
Il eut, hare ukhan euen		hare ukhan du
nous eumes, gue ukhan guinuen		Gue ukhan dugu
Vous eutes, Euee ukhan einuten		Euee ukhan ducue
ils eurent, hee ukhan euten		Hee ukhan dute

Antérieur		Plus que parfait
Jeueu, nie ukhan dut		Jaieu, nie ukhan nuen
tu eus eu, nie ukhan due, ou eue ukhan duen		tu avaiteu, hie ukhan huen, ou eue ukhan einuen
Il eut eu, hare ukhan du		Il avait eu, hare ukhan euen
nous eumes eu, Gue ukhan dugu		nous avions eu, Gue ukhan guinuen
Vous eutes eu, Euee ukhan ducue		Vous aviez eu, Euee ukhan euten
Ils elles eurent eu, Hee ukhan dute		Ils, elles avaient eu, hee ukhan euten

Futur

Futur (simple)

(demain) (bihar)
Jaurai, nie ukhanendut
tu auras, hie ukhanen dic ou
cue ukhanen ciuen
Il aura, hare ukhanen de
nous aurons, Gue ukhanen dugu
vous aurez, Cuee ukhanen dueu
ils auront, hee ukhanen dute

Futur passé

(demain à midi) (bihar eguerdian)
Jauraiee, nie ukhana icanen dut
tu auras ou, hie ukhana icanen du, ou
cue ukhana icanen duen
Il aura ou, Hare ukhana icanen du
Nous aurons ou, Gue ukhana icanen dugu
Vous aurez ou, Cuee ukhana icanen dueu
Ils auront, Hee ukhana icanen dute.

Conditionnel

Présent (aujourd'hui) (egun)

Jauraie, nie ukhan necake
tu aurais, hie ukhan necake, ou
cue ukhan cinecake
Il aurait, Hare ukhan lecake
nous aurions, Gue ukhan quinecake
vous auriez, Cuee ukhan ciinecake
Ils auraient, Hee ukhan lecakete.

Passé (hier) (atzo)

Jauraisie, nie ukhana icanen nuen
tu aurais ou, hie ukhana icanen huen, ou
cue ukhana icanen ciuen
Il aurait ou, Hare ukhana icanen zuen
Nous aurions ou, Gue ukhana icanen
Vous auriez ou, Cuee ukhana icanen (quinuen
Ils auraient, hee ukhana icanen (ciuten
cuten. +

+ ou bien aussi:
Jauraisen, nie ukhanen nuen,
tu auraisen, hie ukhanen huen, ou
cue ukhanen ciuen
Il aurait ou, Hare ukhanen zuen
nous aurions ou, Gue ukhanen quinuen
Vous auriez ou, Cuee ukhanen ciinuen
Ils auraient, Hee ukhanen cuten.

Impératif

Aie, ukhan cac, ou ukhan (cacu
qu'il ait, ukhan beca
Ayons, ukhan decaguen
Ayez, ukhan ecaue
qu'ils aient, ukhan becate.

Subjonctif

Présent

(Il est necessaire) (necesario da)
Que j'aie, nie ukhan decadan
que tu aies, Hie ukhan decacan
ou cue ukhan decacun
qu'il ait, hare ukhan decan
que nous ayons, Gue ukhan decaguen
que vous ayez, Cuee ukhan decacuen
qu'ils aient, hee ukhan decaten.

Imparfait

(Il était necessaire — necesario cen)
Que j'eusse, nie ukhan necan
que tu eusses, hie ukhan lecan,
ou cue ukhan ciinecan
qu'il eut, hare ukhan cecan
que nous eussions, Gue ukhan quinecan
que vous eussiez, Cuee ukhan ciinecaten
qu'ils eussent Hee ukhan cecaten

Passé

(Il est possible — posible da)
que j'aie eu, nie ukhan dukedan

Plus que parfait

(Il était possible, posible cen)
Que j'eusse eu, nie ukhan nukeyen

Suite

que tu aies, hic ukhan decaan
su cuc ukhan decaçuen
qu'il ait, hare ukhan decan
que nous ayons, guc ukhan decaguen
que vous ayez, cuec ukhan decauen
qu'ils aient, hec ukhan decaten

Subjonctif passé
(Herrsenible, possible, etc)

que j'aisse, nic ukhan dukedan
que tu aisses, hic ukhan dukeyan,
su cuc ukhan dukecun
qu'il aitse, Hare ukhan dukeyen
que nous ayonsse, Guc ukhan dukeguen
que vous ayez, cuec ukhan dukeauen
qu'ils aissent, Hec ukhan duketen

que tu eusses, hic ukhan
-becan, ou cuc ukhan cinecan
qu'il eut, hare ukhan cecan
que nous eussions, guc ukhan guine-
-can
que vous eussiez, cuec ukhan cinecaten
qu'ils eussent, hec ukhan cecaten

Subj. plusqueparfait
(Herrsenible, possible, etc)

que j'eusse eu, nic ukhan nukeyen
que tu eusses eu hic ukhan ha-
-keyen, ou cuc ukhan cinukeien
qu'il eutse, hare ukhan ukeyen
que nous eussions eu, guc ukhan guinu-
-keyen
que vous eussiez eu, cuec ukhan cinukeien
qu'ils eussent eu, hec ukhan cuketen

Infinitif

présent
Chanter, cantatcua (1)

passé
avoir chanté, cantatua ou cantatuac
ukhaiten

Participe

présent
Chantant, cantatecan

passé
Chanté, chantée, ayant chanté
cantatua, ou cantatuac

Indicatif

Présent
Je chante, nic cantatcendat
tu chante hic cantatcendue
ou cuc cantatcen kucu,
Il chante, hare cantatcen du
nous chantons, Guc cantatcen dugu
vous chantez, Cuec cantatcen ducue
Ils chantent, hec cantatcen dute

Imparfait.
Je chantais, nic cantatcen nuen,
tu chantais, hic cantatcen huen, ou
cuc cantatcen cinuen
Il chantait, hare cantatcen cuen
nous chantions, Guc cantatcen guinuen
vous chantiez, cuec cantatcen cinuten
hec cantatcen cuten.

Passé Defini
Je chantai, nic cantatu nuen
tu chantas, hic cantatu huen, ou
cuc cantatu cinuen
Il chanta, hare cantatu cuen
nous chantamus, Guc cantatu guinuen
vous chantates, cuec cantatu cinuten
Ils chanterent, Hec cantatu cuten.

Passé indéfini
J'ai chanté, nic cantatu due
tu as chanté, hic cantatu due, ou
cuc cantatu ducu
Il a chanté, hare cantatu du
nous avons chanté, Guc cantatu dugu
vous avez chanté, cuec cantatu ducue
Ils ont chanté, hec cantatu dute.

(1) Voir la conjug. modèle basque de l'Infinitif page 40 & suiv.

Passé antérieur

J'eus chanté, nic cantatu dut
Tu eus chanté, hic cantatu due
ou cuc cantatu duen
Il eut chanté, hac cantatu du
nous eumes chanté, Guc cantatu dugu
Vous eutes chanté, cuec cantatu ducue
Ils eurent chanté, hec cantatu dute

plus-que-parfait

J'avais chanté, nic cantatu nuen
Tu avais chanté, hic cantatu huen,
ou cuc cantatu cinuen
Il avait chanté, hac cantatu cuen
Nous avions chanté, Guc cantatu ginuen
Vous aviez chanté, cuec cantatu cinuten
Ils avaient chanté, hec cantatu cuten

Futur

Simple

Je chanterai, nic cantatuco dut
Tu chanteras, hic cantatuco du,
ou cuc cantatuco duen
Il chantera, hac cantatuco du
nous chanterons, Guc cantatuco dugu
vous chanterez, cuec cantatuco ducue
ils chanteront, hec cantatuco dute

passé

J'aurai chanté, nic cantatu ukhanen dut
Tu auras chanté, hic cantatu ukhanen dui,
ou cuc cantatu ukhanen duen.
Il aura chanté, hac cantatu ukhanen du
nous aurons chanté, Guc cantatu ukhanen dugu
vous aurez chanté, cuec cantatu ukhanen ducue
ils auront chanté, hec cantatu ukhanen dute.

Conditionnel

présent

Je chanterais, nic canta necake
tu chanterais, hic canta hecake,
ou cuc canta cinecake
Il chanterait, hac canta lecake
nous chanterions, Guc canta ginecake
vous chanteriez, cuec canta cinecaket
Ils chanteraient, hec canta lecakete.

+ On dit aussi
j'eusse chanté, nic cantatuco nuen
tu eusses chanté, hic cantatuco huen,
ou cuc cantatuco cinuen.
Il eut chanté, hac cantatuco cuen
nous eussions chanté, Guc cantatuco gi nuen
vous eussiez chanté, cuec cantatuco cinuten
Ils eussent chanté, hec cantatuco cuten.

passé

J'aurais chanté, nic cantatu ukhanen nuen +
Tu aurais chanté, hic cantatu ukhanen huen, ou cuc
cantatu ukhanen cinuen.
Il aurait chanté, hac cantatu ukhanen cuen
nous aurions chanté, Guc cantatu ukhanen ginuen
vous auriez chanté, cuec cantatu ukhanen cinuten
hec cantatu ukhanen cuten, ils auraient chanté +

Impératif

Chante, canta ca, ou canta cacu
qu'il chante, canta beca
Chantons, canta kegu
Chantez, canta cacue
qu'ils, qu'elles chantent, canta becate.

Subjonctif

présent

que je chante, nic canta decadan
que tu chantes, hic canta decakan ou
cuc canta decacun
qu'il chante, hac canta decan
que nous chantions, Guc canta decagun
que vous chantiez, cuec canta decacuen
qu'ils chantent, hec canta decaten.

Imparfait

que je chantasse, hic canta necan
que tu chantasses, hic canta hecan, ou cuc canta cinecan
qu'il chantât, hac canta cecan
que nous chantassions, Guc canta ginecan
que vous chantassiez, cuec canta cinecaten
qu'ils chantassent, hec canta cecaten.

Subjonctif

Prétérit	Plusque-parfait
Que j'aie chanté, nic cantatu dukodan	Que j'eusse chanté, nic cantatu nukeyen
que tu aies chanté, hic cantatu dukeyan	Que tu eusses chanté, hic cantatu hukeyen
ou cuc cantatu dukecun.	ou cuc cantatu cinukeyen
qu'il ait chanté, hare cantatu dukeyen	qu'il eut chanté, hare cantatu cukeyen
que nous ayons chanté, Gue cantatu dukeguz	que nous eussions ch.é, Gue cantatu ginukeyen
que vous ayez chanté, cuec cantatu dukecuez	que vous eussiez ch.é, cuec cantatu cinukeyen
qu'ils aient chanté, hec cantatu duketen.	qu'ils eussent ch.é, hec cantatu cuketen

Ainsi se conjuguent : Maithatcea, aimer ; Yotcea, frapper ; Khartcea, porter ; Heultcea, tourner ; Marcatcea, marquer ; Estimatcea, estimer ; Yokhatcea, jouer ; Oboratcea, honorer ; Incendatcea, nommer ; Laudatcea, louer, &c.

Infinitif

Présent
Akhabatua, finir (1) ; Akhabatua, ou akhabatuac Ukhaten.

Participe

présent	passé
finissant, Akhabatcean ;	fini, ayant fini, Akhabatua, Akhabaturic.

Indicatif

Présent	Imparfait.
Je finis, nic akhabatzen dut	Je finissais, nic akhabatzen nuen
tu finis, hic akhabatzen duc, ou cuc akh. ducu.	tu finissais hic akhab. zuen, ou cuc akh. cinuen
Il finit hare akhabatzen du	Il finissait, hare akh. zuen
nous finissons, Gue akh. dugu	nous finissions, Gue akh. ginuen
vous finissez, cuec akh. ducue	vous finissiez, cuec akh. cinuten
Ils finissent, hec akh. dute	Ils finissaient, hec akh. zuten

Passé défini	Passé indéfini
Je finis, Nic akhabatzen nuen	J'ai fini, Nic akhabatzen dut
tu finis, Hic akhab. zuen, ou cuc akhabatzen cinuen	tu as fini, hic akhabatzen duc, ou cuc akhabatzen ducu
Il finit, hare akhabatzen zuen	Il a fini, hare akhabatzen du
nous finîmes, Gue akhab. ginuen	nous avons fini, Gue akhabatzen dugu
vous finîtes, cuec akhab. cinuten	vous avez fini, cuec akhab. ducue
Ils finirent, hec akhab. zute	Ils ont fini, Hec akhab. dute.

(1) Voir la leçon complt. de l'ref. Basque page 40 & suiv.

Passé antérieur

J'eus fini, nic finitu dut
tu eus fini, hic akkabatu due, ou
cuc akkabatu cuen.
Il eut fini, Hare akkabatu du
nous eûmes fini, Guc akkab. dugu
vous eûtes fini, Cuec akkab. ducuc
ils eurent fini, Hec akkab. dute

plus-que-parfait

J'avais fini, nic akkabatu, nuen
tu avais fini, hic akkabatu bujan
ou cuc akkabatu cinuen
Il avait fini, hare akkab. cuen
nous avions fini, Guc akkab. guinuen
vous aviez fini, Cuec akkab. cinuten
Ils avaient fini, hec akkab. cuten.

Futur

Simple

Je finirai, nic akkabatuco dut
tu finiras, hic akkabatuco due, ou
cuc akkabat. duen
Il finira, hare akkab. du
nous finirons, Guc akkab. dugu
vous finirez, Cuec akkab. ducuc
Ils finiront, hec akkab. dute

passé

J'aurai fini, nic akkabatua ukhanen (dut
tu auras fini, hic akkabatua
ukhanen due, ou cuc akkabatua
ukhanen duen.
Il aura fini, Hare akkabatua ukha-
nous aurons fini, Guc akkab. ukh. dugu (nen du
vous aurez fini, Cuec akkab. ukh. ducuc
Ils auront fini, Hec akkab. ukh. dute.

Conditionnel

présent

Je finirais, nic akkaba necake
tu finirais, hic akkab. hecake ou
cuc akkaba cinecake
il finirait, Hare akkaba lecake
nous finirions, Guc akkab. guinecake
vous finiriez, Cuec akkab. cinecakete
Ils finiraient, Hec akkab. lecakete

passé

j'aurais fini, Nic akkabatua ukhanen nuen
tu aurais fini, Hic akkab. ukh. huen, ou
cuc akkabatua ukhanen cinuen.
Il aurait fini, Hare akkab. ukh. cuen
nous aurions fini, Guc akkab. ukh. guinuen
vous auriez fini, Cuec akkab. ukh. cinuten
Ils auraient fini, Hec akkab. ukh. cuten

+ Optative

J'eusse fini, nic akkabatu nuen
tu eusse fini, Hic akkabatuco huen,
ou cuc akkabatuco cinuen
Il eût fini, Hare akkab. cuen
nous eussions fini, Guc akkab. guinuen
vous eussiez fini, Cuec akkab. cinuten
Ils eussent fini, Hec akkabatuco cuten.

+

Impératif

Finis, akkaba cac, ou
Akkaba cacu
qu'il finisse, Akkaba beca
finissons, akkaba decagun
finissez, Akkaba cacue
qu'ils finissent, akkaba
becate

Subjonctif

présent

que je finisse, nic akhaba decadan
que tu finisses, hic akhaba decadan
ou cuc akhaba decacun.
qu'il finisse, hac akh. decan
que nous finissions, g. akh. decagun
que vous finissiez, cuc akh. decacuen
qu'ils finissent, hec akh. decaten.

Imparfait

que je finisse, nic akh. necan
que tu finisses, hic akh. hecan ou cuc cinecan
qu'il finit, hac akhaba cecan
que nous finissions, guc akh. guinecan
que vous finissiez, cuec akh. cinecaton
qu'ils finissent, hec akh. cecaten.

Passé

que j'aie fini, nic akhabatu dukedan
que tu aies fini, hic akh. dukeyan,
ou cuc akh. dukecun
qu'il ait fini, hac akh. dukeyen
que nous ayons, guc akh. dukegun
que vous ayez, cuec akh. dukecuen
qu'ils aient, hec akh. duketen.

Plus-que-parfait

que j'eusse fini, nic akhabatu nukeyen
que tu eusses fini, hic akh. hukeyen, ou
cuc akhabatu cinukeyen
qu'il eut fini, hac akh. cukeyen
que nous eussions fini, guc akh. guinukeyen
que vous eussiez fini, cuec akh. cinuketen
qu'ils eussent fini, hec akh. cuketen

On conjugue de même : abertitcea, avertir ; sendatcea, guérir ; cunitcea, punir ; churitcea, blanchir ; beleatcea, noircir ; formatcea, former ; bethetcea, remplir &c.

Infinitif présent

Recewön erreibitcea (1)

Passé

avoir reçu, erreibitua, ou erreibituac ukhatcea

Participe présent

Recevant, Erreibitcean,

Passé

reçu, e, ayant ~~[illegible]~~, erreibitua, ou erreibituric

Indicatif

présent

Je reçois, nic erreibitcen dut
tu reçois, hic erreibitcen duc, ou
cuc erreibitcen ducu
Il reçoit, hac erreibitcen du
nous recevons, guc erreibitcen dugu
Vous recevez, cuec erreibitcen ducue
Ils reçoivent, hec erreibitcen dute.

~~[illegible]~~ imparfait

Je recevais, nic erreibitcen nuen
Tu recevais, hic erreibitcen huen, ou
cuc erreibitcen cinuen.
Il recevait, hac erreibitcen cuen
nous recevions, guc erreibitcen guinuen
Vous receviez, cuec erreibitcen cinuten.
Ils recevaient, hec erreibitcen cuten

(1) V. l'Infin. Basque tout Guipuzcoa p. 402 suiv.

Passé défini

Je reçus, nic erreibitu nuey
Tu reçus, hic erreibitu huey
ou, nuc erreibitu cinuen
Il } Hare erreibitu cuen
elle }
Nous reçûmes, Gue erreib. guinuey
Vous reçûtes, Cuec erreibitu cinuey
Ils reçurent Hoc erreibitu cuten

Passé indéfini

J'ai reçu nic erreibitu dut
Tu as reçu hic erreibitu duc, ou nuc
erreibitu cinuen
Il a reçu, hare erreibitu duc
Nous avons reçu, Gue erreibitu dugue
Vous avez reçu, Cuec erreibitu dueue
Ils ont, hoc erreibitu dute

Passé antérieur

J'eus reçu, nic erreibitu dut
Tu eus reçu, Hic erreibitu duc
ou nuc erreibitu dugue
Il } eut reçu, hare erreibitu duc
elle }
nous eûmes reçu, Gue erreibitu dugue
vous eûtes reçu, Cuec erreibitu dueue
Ils eurent reçu, hoc erreibitu dute

Plus que parfait

J'avais reçu nic erreibitu nuey
Tu avais reçu hic erreibitu huey
ou Cuc erreibitu cinuen
Il avait reçu, hare erreibitu cuen
Nous avions reçu, Gue erreibitu guinuey
Vous aviez reçu, Cuec erreibitu cinuey
Ils avaient reçu, hoc erreibitu
cuten

Futur simple

Je recevrai, nic Erreibituro dut
Tu recevras, Hic erreibituro duc
ou nuc erreibituro dugue
Il recevra, Hare erreibituro duc
nous recevrons, Gue erreibituro dugue
Vous recevrez, Cuec erreibituro dueue
Ils recevront, Hoc erreibituro dute

Futur composé

J'aurai reçu, nic Erreibituro alkhanuey dut
Tu auras reçu, Hic erreibituro alkhanuey
duc, ou nuc erreibituro
alkhanuey dugue
Il aura reçu, Hare erreibituro
alkhanuey duc
Nous aurons reçu, Gue erreibituro
alkhanuey dugue
Vous aurez reçu, Cuec erreibituro
alkhanuey dueue
Ils auront reçu, Hoc erreibituro
alkhanuey dute

Conditionnel présent

Je recevrais, Nic erreibi necake
Tu recevrais, Hic erreibi hecake,
ou nuc erreibi cinecake
il recevrait, Hare erreibi lecake
nous recevrions, Gue erreibi guinecake
vous recevriez, Cuec erreibi cinecakete
ils recevraient, hoc erreibi lecakete

Conditionnel passé

J'aurais reçu, Nic erreibituro alkhanuey nuey
Tu aurais reçu, Hic erreibituro alkhanuey huey, ou
nuc erreibituro alkhanuey cinuey
Il aurait reçu, Hare erreibituro alkhanuey cuey
Nous aurions reçu, Gue erreibituro alkhanuey guinuey
Vous auriez reçu, Cuec erreibituro alkhanuey cinuey
Ils auraient reçu, Hoc erreibituro alkhanuey
cuten

Indicatif

J'entendrai, nic Erreibitu nuey
Tu entendras, hic Erreibit. buen, ou
cu erreibitu cinuen
Il entendra, Hare Erreibitu cuen
Nous entendrons, Gue erreib. guinuen
Vous entendrez, Cuec erreib. cinuten
Ils entendront, Hec erreib. cuten

Impératif

Bezis, erreibi cac, ou erreibi cacu
qu'il reçoive, erreibi beça
Recevons, erreibi decagun
Recevez, erreibi cacu
qu'ils reçoivent, erreibi becate

Subjonctif

présent

que je reçoive, nic Erreibi decadan
que tu reçoives, hic erreibi decacan,
ou cuc erreibi decacan.
qu'il reçoive, Hare erre. decan
que nous reçoivions, Gue erreibi decagun
que vous reçoiviez, Cuec erreibi decacuen
qu'ils reçoivent, Hec erreibi decaten

Imparfait

que je recusse, nic erreibi necan
que tu recusses, Hic erreibi hecan, ou
cuc erreibi cinocan.
qu'il recut, Hare erreibi cecan
que nous recussions, Gue erre. guinecan
que vous recussiez, Cuec erre. cinecuen
qu'ils recussent, hec erre. cecaten.

Passé

Présent

que j'aie reçu, nic erreibitu dukedan
que tu aies reçu, hic erreibitu du-
keyan, ou cuc Erre. dukecun
qu'il ait reçu, Hare erre. dukeyen
que nous ayons reçu, Gue erre. dukegun
que vous ayez reçu, Cuec erre. dukecuen
qu'ils aient reçu, hec Erre. duketen.

Plusque-parfait

que j'eusse reçu, nic erreibitu nukeyen
que tu eusses reçu, Hic erreibitu hu-
keyen, ou cuc erreibitu cinukeyen
qu'il eut reçu, hare erre. cukeyen
que nous eussions reçu, Gue erre. guinukegun
que vous eussiez reçu, Cuec erre. cinuketen
qu'ils eussent reçu Hec erre. cuketen.

Ainsi se conjuguent : Concebitea, concevoir ; Bilhtea, ou Erreibitea, percevoir

Infinitif

Présent — Entendre, Aditzea (1) — passé — avoir entendu, Aditua ou aditua izkhatza

Participe

présent — Entendant, aditzeay — passé — Entendu, e ; ayant entendu, aditua ou aditurie

(1) V. L. 40 à fin

Indicatif

Présent

J'entends, hic aditus est
Tu entends, hic aditus huc, ou
huc aditus huju
Il entend, hæc aditus hu
nous entendons, huc aditus huju
vous entendez, huc aditus huju
Ils entendent, hæc aditus huta

Imparfait

j'entendais, hic aditus nunc
Tu entendais, hic aditus huc, ou
huc aditus cinunc
Il entendait, hæc aditus cunc
Nous entendions, huc aditus juinunc
Vous entendiez, huc aditus cinutes
Ils entendaient, hæc aditus cutes

Passé défini

J'entendis, hic aditus nunc
Tu entendis, hic aditus huc,
ou huc aditus cinunc.
Il entendit, hæc aditus cunc
Nous entendîmes, huc aditus juinunc
Vous entendîtes, huc aditus cinutes
Ils entendirent, hæc aditus cutes

Passé indéfini

J'ai entendu, hic aditus est
Tu as entendu, hic aditus huc, ou huc
aditus huju.
Il a entendu, hæc aditus est,
nous avons entendu, huc aditus juinunc,
vous avez entendu, huc aditus cinutes
Ils ont entendu, hæc aditus sunt.

Passé antérieur

J'eus entendu, hic aditus fuit
Tu eus, hic aditus huc, ou
huc aditus huju.
Il eut entendu, hæc aditus fuit
nous eûmes eut., huc aditus juinunc
vous eûtes eut., huc aditus cinutes
Ils eurent eut. hæc aditus futa.

Plusque-parfait

J'avais entendu, hic aditus erat
tu avais entendu, hic aditus huc, ou
huc aditus cinunc.
Il avait entendu, hæc aditus cunc
nous avions ent. huc aditus juinunc,
vous aviez entendu, huc aditus cinutes
Ils avaient eut, hæc aditus cutes.

Futur simple

J'entendrai, hic aditurus est
Tu entendras, hic aditurus huc
ou huc aditurus huju,
Il entendra, hæc aditurus est,
nous entendrons, huc adit. juinunc
vous entendrez, huc aditurus cinutes
Ils entendront, hæc aditurus sunt

Futur composé

J'aurai entendu, hic aditus ukhanus est
Tu auras ent. hic aditus ukhanus
huc, ou huc aditus ukh. huju
Il aura ent., hæc adit. ukhanus est
nous aurons eut. huc aditus ukhanus juinunc
vous aurez eut. huc ad. ukh. cinutes
Ils auront eut. hæc aditus ukhanus
sunt

Conditionnel

Présent

J'entendrais, nic adi necake
Tu entendrais, hic adi hecake,
ou cuc adi cinecake
Il entendrait, hare adi lecake
Nous entendrions, guc adi geinecate
Vous entendriez, cuec adi cinecate
Ils entendraient, hec adi lecakete

Passé

J'aurais entendu, nic aditua ukhanen, nuen
Tu aurais entendu, hic aditua ukh. hoden
ou cuc aditua ukhanen cinuen,
Il aurait ent., hare ad. ukh. cuen
Nous aurions ent., guc ad. ukh. geinuen
Vous auriez ent., cuec ad. ukh. cinuten
Ils auraient ent., hec aditua ukhanen
cuten

On dit aussi

Passé

J'aurais entendu, nic aditueo nuen
Tu aurais ent. hic aditueo huen,
ou cuc aditueo cinuen,
Il aurait ent. hare aditueo cuen
Nous aurions ent. guc adit. geinuen
Vous auriez ent. cuec adit. cinuten
Ils auraient ent. hec aditueo cuten

Impératif

Entends, adi cac ou adi cacu
Qu'il entende, adi beca
Entendons, adi decagun
Entendez, adi cacue
Qu'ils entendent, adi becate

Subjonctif

Présent

Que j'entende, nic adi decadan
Que tu entendes, hic adi decacan,
ou cuc adi cinecacan
Qu'il entende, hare adi decan
Que nous entendions, guc adi de-cagun
Que vous entendiez, cuec adi decaguen
Qu'ils entendent, hec adi decaten.

imparfait

Que j'entendisse, nic adi necan
Que tu entendisses, hic adi necan, ou
cuc adi cinecan.
Qu'il entendît, hare adi lecan
Que nous entendissions, guc adi geinecan
Que vous entendissiez, cuec adi cinecaten
Qu'ils entendissent, hec adi cecaten.

Passé

Que j'aie entendu, nic aditu dukedan
Que tu aies ent. hic aditu dukeyan, ou
cuc aditu dukeyen
Qu'il ait entendu, hare aditu dukeyen
Que nous ayons ent., guc aditu dukegun
Que vous ayez ent., cuec aditu dukeguen
Qu'ils aient ent., hec aditu duketen

Que j'eusse ent., nic aditu zukeyen
Que tu eusses ent. hic aditu zukeyen
ou cuc aditu cinukeyen
Qu'il eût entendu, hare aditu cukeyen
Que nous eussions ent. guc aditu geinukeyen
Que vous eussiez ent. cuec aditu cinuketen
Qu'ils eussent ent., hec aditu cuketen.

Conj. demun: Hartzea, prendre; Debaltzea, défendre; Entzefentzea [illegible]
Thadestea, [illegible]; Saltzea [illegible]; Iguzkitzea, attendre.

Verbe Passif

Infinitif présent : Etre aimé, ée (1) — Maithatua icatea
" préterit, avoir été aimé, ée, maithatua icana ukhatea
participe présent : Etant aimé, ée, maithatua detaric.
" passé : ayant été aimé, ée, maithatua icanic

Indicatif

Présent

Je suis aimé, ni maithatua niz
Tu es ?. hi maithatua hiz
ou cu maithatua cize
Il est aimé, hi maithatua da
Nous sommes.. Gu maithatuac quira
Vous êtes ?. Cuec maithatuac carete
Ils sont ?. Hec maithatuac dira

Imparfait

J'étais aimé ni maithatua ninez
Tu étais ?. hi maithatua hinez
ou cu maithatua cinen
Il était ?, Hura maithatua zen
Nous étions ?, Gu maithatuac guinen
Vous étiez ?, Cuec maithatuac cinetez
Ils étaient ?, hec maithatuac ziren

Préterit défini

Je fus aimé, ni maithatua ican ninez
Tu fus ?, hi maithatua ican hinez
ou, cu maithatua ican cinen
Il fut ?, Hura maithatua ican zen
Nous fûmes ?, Gu maithatuac ican guinez
Vous fûtes ?, cuec maithatuac ican cinetez
Ils furent ?, hec maithatuac ican ziren

Préterit indefini

J'ai été ?, ni maithatua ican niz
tu as été ?, hi maithatua ican hiz
ou, cu maithatua ican cira
Il a ?, hura maithatua ican da
Nous avons ?, Gu maithatuac ican guira
Vous avez ?, cuec maith.. ican carete
Ils ont ?, hec maithatuac ican dira

Préterit anterieur

J'eus été aimé, ni maithatua ican niz
tu eus ?, hi maithatua ican hiz,
ou cu maithatua ican cira
Il eut ?, hura maithatua ican da
Nous eûmes ?, Gu maithatuac ican guira
Vous eûtes ?, cuec maith.. ican carete
Ils eurent ?, hec maithatuac ican dira

Plusque parfait

J'avais ?, ni maithatua ican ninez
Tu as ?, hi maith.. ican hinez, ou
cu maithatua ican cinez
Il avait ?, Hura maithatua ican zen
Nous avions ?, Gu maithatuac ican guinez
Vous avez ?, cuec maith.. ican cinetez
Ils ont ?, hec maithatuac ican ziren.

Futur Simple

Je serai aimé, ni maithatua icanen niz
tu ?, hi maithatua icanen hiz
ou, cu maith.. icanez cira
Il sera aimé, hura maithatua
icanen da
(1) V. page 40 de jur.

Futur composé

J'aurai ?, ni maithatua icana ukhanez niz
tu ?, hi maith.. icana ukhanez hiz, ou
cu maithatua icana ukhanez cira
Il aura aimé, Hura maithatua icana
ukhanez da

Nous serons aimés, Gu maitbatuac icanen — Nous 6 ZZ, Gu maitbatuac icanac — ukhanen guira
Vous serez aimés, Cuec maith. icanen ira — Vous 6 ZZ Cuec maith. icana — dira ukhanen
Ils seront aimés, hec maith. icanen dira — Ils 6 ZZ, hec maithatuac icanac — ukhanen dira

Present — Conditionnel — 1re Cond. passé

Je serais aimé, Ni maitbatua icanninteke — Je serais ZZ, Ni maitbatua icana — ukhanen ninen
Tu serais ZZ, Hi maith. ican hinteke, ou cu maith. ican cinitezke — Tu serais ZZ, hi m. icana ukh. hinen, ou Gu m. icana ukhanen cinen
Il serait aimé, hura maith. ican liteke — Il 6 ZZ, hura m. icana ukh. cen
Nous ZZ, Gu maitbatuac ican guiniteztke — Nous 6 ZZ, Gu m. ac icac ukh. guinen
Vous ZZ, cuec maitbatuac ican cinitezkete — Vous 6 ZZ, cuec m. icac ukh. cinsten
Ils ZZ, hec maitbatuac ican liteztke — Ils 6 ZZ, hec m. icac ukh. ~~gelizen~~

2e Condit. passé — Impératif

Je serais aimé, Ni m. icanen ninen — Soit aimé, maitbatua ican bedi, ou m. icac cite
Tu serais ZZ, hi m. icanen hinen, ou cu m. ic. cinen — Qu'il soit aimé m. Jean bedi
Il serait aimé, hura m. ic. cen — Soyons aimés, maitbatuac ican guiten
Nous ZZ, Gu m. ac icanen guinen — Soyez aimés m. ac ican citezte
Vous ZZ, cuec m. ac ic. cinetez — Qu'ils soient aimés, m. ac jean bite.
Ils ZZ, hec m. ac ic. ciren

Présent — Subjonctif — Imparfait

que je sois ZZ, ni m. a ican nindadin — que je fusse ZZ, ni m. a jean nindadin
que tu ZZ, hi m. ican hindadin, ou cu m. ican cinitezkeyen — que tu ZZ, hi m. ican hindadin, ou cu m. ican cinitezkeyen
qu'il soit ZZ, Hura m. ican dadin — qu'il fut ZZ, Hura m. ican cadin
que nous ZZ, Gu m. ac ican guiniteztkeyen — que nous ZZ, Gu m. ac jean guiniteztkeyen
que vous ZZ, cuec m. ac ic. citezkeyen — que vous ZZ, cuec m. ac ican cinitezkeyen
qu'ils ZZ, hec m. ac ican diteztkeyen — qu'ils ZZ, hec m. ac ican citezkeyen

Preterit — Plusque parfait

que j'aie ZZ, ni m. a ican nitekeyen — que j'eusse ZZ, ni m. a ican nintekeyen
que tu ZZ, hi m. a ican hitekeyen — que tu ZZ, hi m. a ican hintekeyen, ou cu m. a jean cinitezkeyen
ou, cu m. a ican citezkeyen
qu'il ait ZZ, Hura m. a ican diteskeyen — qu'il eut eu ZZ, hura m. a ican citekeyen
que nous ZZ, Gu m. ac ican guitezkeyen — que nous ZZ, Gu m. ac ican guinitezkeyen
que vous ZZ, cuec m. ac ican citezkeyen — que vous ZZ, cuec m. ac ican cinitezkeyen
qu'ils ZZ, hec m. ac ican diteztkeyen — qu'ils ZZ, hec m. ac ican citezkeyen

Ainsi se conjuguent: adoratua icatea ZZ; Estimatua icatua ZZ; adisua icatea, vendu; saldua icatea, être vendu

Verbe neutre ou Intransitif.

Infin. présent, Tomber, Erortzea; Inf. passé, être tombé, eroria izatea

Part. pr. Tomburu, Erortzean; part. p. tombé, ée, Etaut d, eroria, ra Eroirie

Indicatif

présent	Imparfait
Je tombe, ni erortzen niz	Je tombais, ni erortzen ninzen
tu d, hi erortzen hiz, ou çu Erortzen Zira	tu d, hi erortzen hinzen
Il d, hura erortzen da	Il d, hura erortzen zen.
nous d, Gu erortzen gira	nous d, Gu erortzen ginen
Vous d, Cuec erortzen Zarete	Vous d, Cuec erortzen zineten
Ils tombent, hec erortzen Dira	Ils d, hec erortzen ziren

Passé défini	Passé indéfini
Je tombai, ni erori ninzen	Je suis tombé, ni Erori niz ?
Tu tombas, hi erori hinzen, ou çu erori zinen	tu es tombé, hi erori hiz, ou çu erori Zira
Il tomba, hura erori zen	Il est tombé, hura erori da
nous tombâmes, Gu eroriginen	nous sommes tombés, Gu eroriguira
Vous d, Cuec eroriziren	Vous êtes tombés, Cuec eroriZarete
Ils d, hec eroriziren	Ils sont tombés, hec eroriDira.

Passé antérieur	Plusque parfait
Je fus tombé, ni eroriniz	J'étais tombé ni erorininzen
tu fus tombé, Hi eroriHiz, ou çu eroriZira	tu étais tombé, hi eroriHinzen, ou çu eroriZinen
Il tomba le passé indefini	Il tomba le passé defini

Futur

Simple	Composé
Je tomberai, ni eroriconiz,	Je serai tombé, ni Eroria izanen niz
Tu tomberas, hi eroriconhiz, ou çu eroriconZira	Tu seras d, hi eroria izanen hiz, ou çu eroria izanen Zira
Il tombera, hura eroricon da	Il sera tombé, Hura eroria izanen da
nous tomberons, Gu eroriconguira	Nous serons tombés, Gu eroria izanen guira
Vous tomberez, Cuec eroriconZarete	Vous — d, Cuec eroria izanen Zirete
Ils tomberont hec eroriconDira	hec Eroria izanen Dira.

Conditionnel

présent

Je tomberais, ni eroz ninteke
Tu tomberais, hi eroz hinteke
ou tu eroz cinitezte
Il tomberait, Hura eroz liteke
Nous tomberions, Gu eroz ginitezke
Vous tomberiez, Cuec eroz cinitezkete
Ils tomberaient, hec eroz liteztke

passé

Je serais { ni eroria icanen ninten
Tu serais { Hi eroria icanen hinten, ou
ou eroria icanen cinten.
Il serait { Hura eroria icanen ten
Nous serions { Gu eroriac icanen ginten
Vous seriez { Cuec eroriac icanen cinten
Ils seraient { Hec eroria icanen tiren +

+ on dit aussi

Je fusse tombé, ni eroriko ninten
tu { Hi eroriko hinten, ou eroriko cinten
il { Hura eroriko ten
Nous fussions { Gu eroriko ten
Vous { Cuec eroriko cinteten
Ils { hec eroriko tiren.

Impératif

Tombe, eroz hadi, ou Eroz cita
Qu'il tombe, eroz bedi
Tombons, eroz gaiten
tombez, eroz citezte
qu'ils tombent, eroz bita.

Subjonctif

présent

Que je tombe, Ni eroz nadin
que tu { Hi eroz hadin, ou eroz citezan
qu'il tombe, hura eroz dadin
que nous tombions, Gu eroz gaitezan
que vous tombiez, Cuec eroz citezten
qu'ils tombent, hec eroz ditezen

Imparfait

Que je tombasse, ni eroz nindadin
que tu { hi eroz hindadin ou?
qu'il tombât, Hura eroz cadin
que nous tombassions, Gu eroz ginitezan
que vous tombassiez, Cuec eroz cinitezten
qu'ils tombassent, hec eroz citezen

passé

Que je sois tombé, ni eroz nitekeyen
que { hi eroz hitekeyen, ou
ou eroz citezkeyen
qu'il soit { hura eroz ditekeyen
que nous soyons { gu eroz gitezkeyen
que vous soyez tombé, cuec eroz citezkeyen
qu'ils soient tombés, hec eroz ditezkeyen

Plus que parfait

Que je fusse { ni eroz nintekeyen
que tu { hi eroz hintekeyen, ou
ou eroz cinitezkeyen
qu'il fut tombé, hura eroz citekeyen
que nous fussions { gu eroz ginitezkeyen
que vous { cuec eroz cinitezkeyen
qu'ils { hec eroz citezkeyen

On conjugue de même : Egotea, rester ; Yitea, venir ; Atheratzea, sortir ;

Verbe Réflechi

Infinitif présent

Se conduire, Guidatzea (bere burua)

Infinitif passé

Avoir conduit, te, Guidatua izkhatzea, (bere burua)

Participe present

Se conduisant, Guidatzean (bere burua)

Participe passé

conduit, te, s'étant conduit, te, Guidatua, ou Guidaturia (bere burua)

Indicatif

Present

Je me conduis, Ni Guidatzen niz
Tu te G., hi G. hiz, ou Cu G. zira
Il se G., hura Guidatzen da
Nous nous G., Gu G. Guira
Vous vous G., Cuec G. Zarete
Ils — G., hec G. dira

Imparfait

Je me conduisais, ni Guidatzen nintzen
Tu te G., hi G. hintzen, ou Cu G. zinen
Il — G., hura G. zen
Nous nous G., Gu G. ginen
Vous — G., Cuec G. zinetzen
Ils — G., hec G. ziren

Passé défini

Je me conduisis, ni Guidatu nintzen
Tu te G., hi G. hintzen, ou Cu G. zinen
Il — G., hura G. zen
Nous nous G., Gu G. ginen
Vous vous G., Cuec G. zinetzen
Ils — G., hec G. ziren

Passé indefini

Je me suis conduit, ni Guidatu niz
Tu t'es G., hi G. hiz, ou Cu G. zira
Il — G., hura G. da
Nous nous G., Gu G. guira
Vous vous G., Cuec G. zarete
Ils — sont G., hec G. dira

Passé antérieur

Je me fus conduit, comme le passé défini ci-avant

Plus-que parfait

Je m'étais conduit, comme le passé indefini

Futur

Simple

Je me conduirai, ni Guidatuko niz,
Tu te G., hi G. hiz, ou Cu G. zira
Il se conduira, hura G. da
Nous nous G., Gu G. guira
Vous vous G., Cuec G. zarete
Ils se G., hec Guidatuko dira

Composé

Je me serai conduit, ni Guidatua izanen niz
Tu te G., hi G. izanen hiz, ou Cu G. izanen zira
Il se sera conduit, hura guidatua izanen da
Nous nous G., Guidatuac izanen guira
Vous vous G., Cuec G. ac izanen zarete
Ils se G., hec G. ac izanen dira

Indicatif :

Je me suis conduit, ni guidatuco nintzen
Tu t'es G., hi G. hinzen, ou cu G. cinen
Il se fut G., hura G. zen
Nous fussions G., gu G. ginuzen
Vous vous êtes G., cuec guidatuco cinatzen
Ils se sont G., hec guidatuzen ziren

Impératif

Conduis-toi, Guida hadi, ou guida cite
Qu'il se conduise, Guida bedi
Conduisons-nous, Guida gaitez
Conduisez-vous, Guida citezte
Qu'ils se conduisent, Guida bite

Subjonctif

Présent

Que je me conduise, ni guida nadin
Que tu t'es G., hi guida hadin, ou cu guida citen
Qu'il se conduise, hura guida dadin
Que nous nous G., gu guida gaiten
Que vous vous êtes G., cuec guida citezten
Qu'ils se conduisent, hec guida diten

Imparfait

Que je me conduisisse, ni guida nindadin
Que tu t'es G., hi guida hindadin, ou cu guida cinaten
Qu'il se conduisît, hura guida zadin
Que nous nous G., gu guida ginaiten
Que vous vous êtes G., cuec guida cinitezten
Qu'ils se conduisissent, hec guida citen

Passé

Que je me sois conduit, ni guidatu nitekeyen
Que tu t'es G., hi G. hitekeyen, ou cu guidatu citezkeyen
Qu'il se soit G., hura G. ditekeyen
Que nous nous G., gu G. gaitezkeyen
Que vous vous êtes G., cuec G. citezkeyen
Qu'ils se soient G., hec G. ditezkeyen

Plus-que-parfait

Que je me fusse G., ni guidatu ninzekeyen
Que tu t'es G., hi G. hintzekeyen, ou cu G. cinitezkeyen
Qu'il se fut G., hura G. zitekeyen
Que nous nous G., gu G. ginitezkeyen
Que vous vous êtes G., cuec G. cinitezkeyen
Qu'ils se sont G., hec G. citezkeyen

Ainsi se conjuguent : Se hâter, Presatcea (bere burua) ; Se baigner, Mainhatcea (bere burua) ; Se sauver, Salbatcea (bere burua) ; Arrêter, Barratcea (bere burua) ; Se dompter, Hartcea (bere burua) ; Se priver, Esparniatcea (bere burua) ; Se nourrir, Hartcea (bere burua) ; Se louer, Estalcea (bere burua) ; Se voir, ikhustea (bere burua) ; Se tendre, Aditcea (bere burua) ; Se vendre, Saltcea (bere burua)

Verba Unipersonnel

Inf. présent, Faloir, behar icatea. — Part. P. ayant fallu, behar icanic
Indicat. pr. Il faut, behar da; — Imp. il fallait, behar can
passé défini, Il fallut, behar icanen. — passé Indef. Il a fallu, behar icanda
passé anter. Il eut fallu, behar icanda. — Pl. Parf. il avait fallu, behar icancen
Futur simple, Il faudra, beharco da. — fut. Ant. il aura de, behar icana ukhanen da
Cond. pret. Il faudrait, beharlitekke. — Cond. passé, il aurait, behar icanen ten
Subj. pres. ou fut. — qu'il faille, Behar ican dadin
" passé. qu'il ait fallu, behar ican ditekeyen
" Plusqueparf. qu'il eut fallu, Behar ican citekeyen.

IV. Gure erreligiona Saindua Hirur mysterio principalac

G. Zer da Mysterioa

J. Mysterioa da gauca bat eguia dena, guc ecin comprenit deçaqueguna, bainan Sinhetsi behar deguna, ceren Jaincoac irakatsi dioen bera Elicari

G. Zein dira gure legue Saindua Mysterio principalac?

J. Badira hirur, Trinitate Saindua Mysterioa, Incarnacionco Mysterioa, eta gure Erospenco edo Erredemptionco mysterioa.

G. Zer adierazten du Trinitate Saindua mysterioac

J. Adierazten du Jainco bat badela hirur pertsonetan, Aita, Semea, eta Espirita Saindua.

G. Zer adierazten du Incarnacione Saindua Mysterioac

J. Adierazten du Jaincoaren Semeac hartu dituela gureac bere Gorphutz bat eta Arimabat Ama Birginaren sabel Santuan, Espirita Sainduaren obrac eta berthutez.

(1) (M) Galdatzen dammyder, Galdeo, Galtho semanda
(2) (M) Zharderta, Apprendre.

G. Cer aditzen duzu gure Erotzpenako Misterioaz?

J. Aditzen dut Jainkoaren semeak, Trinitate Santuan bigarren Pertsona, hil izan zela gurutzea baten gainean, bere odol santuaz ichariz, Infernutik gure erotzeko, eta gure bizitza eternalaren merezitzeko.

D. Cein da Santua? = R. Santua = Espiritu Santua, Cuyo Espiritu Santuaren izenean, halabeta.

D. Zein da Espiritu Santua? R. Jainkoaren Espiritua, Cuyo Espiritu Santuaren izenean, halabeta.

D. Zein da Espiritu Santuaren izenean halabeta? = R. Jainkoaren Espiritua, Cuyo Espiritu Santuaren izenean halabeta.

D. Zein da Espiritu Santua? = R. Jainkoaren Espiritua, Cuyo Espiritu Santuaren izenean halabeta.

(Escola hartzen erraten den otheitza)

† Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu Santuaren izenean. Halabeta.

(Otheit gaiteren Jainkoaren aditzeaz gabela)

Cato Espiritu Santua, bethe zaitzu zure fidelen bihotzak, eta zure pheitz zaren gure baithan zure amodioaren sua.

℣ Egor ezu, othoi, zure Espiritua, eta berriak egingenda.

℟ Lurraren gaia berria egingenda.

Otheitza

Jainko, zure zerbitzarien bihotzak izpiritu Santuaz argitu dituzunak, iguzu, othoi, guri ere, ongia gustarazteg eta artzenaco gozoa ematen duen izpiritu bera, Jesu-Christo gure Jaunaz. - Halabiz

℟. [illegible]

℣. [illegible]

[illegible]

Lizangelur [illegible]

℟. Jaunaren aingueruac Mariari eman dio berri on bat. — ℣. Eta concebitu du Izpiritu Saindua gainic.

Agur, Maria &c.

℟. Hunta Jaunaren Serbatoa. — ℣. Guin bekit gure hitzaren arabera. — Agur, Maria &c.

℟. Eta Verboac hartu du haraguizko gorphutz bat. — ℣. Eta egoten da gure artean. — Agur, Maria &c.

℟. Othoitz eguiten gurateat, Jaincoaren Ama Saindua.

℣. Merezi detzagun amorecatic Jesusen aguin du onthasunac.

Othoitza.

Orthoitzten eztigiz, Jaina, cure gracia ichuri decaun gure bilotzetara, amorecatic, Aingueraren medio cure Seme Diri noaren incarnacionea ecaguguric, haren passionearen eta gurutzearen merezimendez, hel gaiten biotz dohastura. Galdetzen daroteugu Jesu-Christo gure Jaunaz. — Halabiz.

℣. Lizangelur, enfrunguin, ala [illegible] du Salut piscop, page 70.

Le Salve

Agur, erreguina, urricalmendurco ama, gure bicia, gure gozoa eta gure esperanca, agur. Cure ganat gaude deyaz, gu Ebaren umeDesterratuac; cure ganat gaude hasgorapenez, gueiz auhenetan eta nigarretan hondaturic nigarrez betu huntan. Eia bada, gure abocata, itculatzu gu ganat cure begui, urricalmendutsu horiez, eta desterru —

+ Gen-ez Mitza (t. euph.)

huntaric ilkhitzen garenean, eracuts diecaguçu Jesus
cure Sabelco fruitu benedicatua. ô! ama guciz
bihotz samurra! o! ama guciz urricalmendut-
-sua! o! Birgina Maria guciz ertia eta gocoa!

℣. Othoitz eguiten guriteat, ô Jaincoaren
ama guciz Saindua.

℟. Merecі decagunteat Jesus-Christoc agueidu
dauzhiguen onthasun handier gocatzea.

Othoitza

O! bethi danic caren Jainco guciz bothere-
sua! Izpiritu Sainduaren obrazeta eguin-
caz aphaindu cituen birgina ama Maria
glorioslaren gorphutza eta arima, Jesus-christo
cure semeari cagocon becalaco egoitza bat
ican cadinçat: eguiçu beraz, haren othoit-
-capena errespetu eta bozcario guciareguin
hartzen duguna, libratuac ican guiten
haren azartecotasunaz, ordico gaitzetaric
eta semalaco heriotatic; galdetzen darotegu
Jesus-Christo hartaz berar. Halabiz.

[illegible]

[illegible]

Se Tubtum &c.

Çure gomendian phoratzen gara, Jaincoaren amen Saindua: ez ditçatçula arbuya gura behar orduetan eguiten Jeraitçugun othoitzac; baina libra gaitçatçu bizitzen gucietarik, ô Birjina othoragarria eta benedicatua! Halabiz.

[illegible]

Oraison à la St. Vierge.

O Maria Saindua, ene Andre Soberanoa, ematen naiz çure protectione maithagarriaren azpian, abandonatcen dut ene burua çure arthoa bereciari, eta ardikitzen naiz çure misericordiarco gal çarrerat egun eta bethi eta ene heriotzeco orenean. Çure gomendian çartcen dut ene arima, ene gorphutza, çu baithan pausatzen ene consolacione eta esperantza guciac, ene pena eta miseria guciac, ene bicia eta ene azkhen fina; amorea gatic eta çure arartecotasunaz eta çure merecimenduez, ene accionac ere içan ditzen guidaturac eta disposaturac çure et çure semearen borondatearen arabera. — Halabiz

Maria bakhetsuric gabe concebitua, othoitz
eguiten guretzat !!!

Priere de S.t Bernard à la Sainte Vierge.

Orhoit ceite, ô Birgina Maria, gueiz ona
eta urricalmendusua ! ez dela eguindaino
aditu cue gueiza Saindurat lastez eguin
duenic, cure laguntza galdetu duenic, cure
arantzatua duna bilhatu duenic, nehor ican
dela abandonatua : ni ere ô Birgina,
Birgina ama gloriosa ! fidantzia be-
-tez gogo gucia arzarturic cure ga-
-nat heldu naiz, cure ganat lastez
eguiten dut, nere bekhatuez damen mi-
netan cure oinetarat erortzen naiz ;
ez decorculax, ô Berboaren Ama,
nere othoitza arbuya, bainan

fagoreskii idi eta entzun Caçu Halabiz.

Oraison ii Saint Joseph.

Agur, Joseph, graciaz betiea; Jesus eta Maria dire curekin; benedicatua çare guiçon guzien artean, eta benedicatua da çure espousaren sabelco fruitua, Jesus.

Joseph Saindua, Jesusen çuta bazlea, eta Birjina Maria Dohatsuaren espousa, eguiçu othoitz gu çure-gomendioaren çerpian garamontçat, orai eta çure beri-ofeco Jrenean. Halabiz.

San Joseph, guiçon guzien artean preferentciaz hautatua Mariaren espousiçateko othoitz eguiçu guretçat.

Priere à St. Louis de Gonzague.

San Louis Gonzagacoa, escolieson patroina, othoitz eguiçu guretcat,

San Louis! gazteriaren ohorea eta gloria, othoitz eguiçu guretcat.

San Louis Gonzagau handia, aingueruen parecu garbitadun batec hain miretsgarri Jaincoaren begüietan, eta hain maithagarri Birjinen Erreguinaren baithan, çuin cituena, ematen naiz çure laguntça bereciaran azpian, hautatcen çaitut, Ama Birjinaren eta ceruco gorthe guciaren bistan, ene Patrointcat eta Ardurcotcat Jaincoaren aldean; çean çaite, othoi, ene ikusbiotan nere guidari, eta ene bicico estaturaren hautuan nere conseilari. O cu berthute eguien miraila, ardiets Diesudacu graçia ene estaturco eguinbideac eçaguturie, ìmita ditcadan çure kharra, çure garbitasuna, çure modestia eta bertce çure praticatu ditutçum berthueua. O Sainduhandia! eguidaçu fagorea cu ikaitzco ene eguinen aingueru beguiralea, eta sulbamenduco bidean ene guida: Eguiçu

ō ene laguntçale maitea! ene burua
eguiten darotçudan Consecracione hunitaz,
ene bici gucian, eta gucix ene eternita-
terat pasatceco memento terrible hartan,
senti deçadan çure laguntçaren efetuac.
Halabiz. —

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Salut pieux, quand on se rencontre

D. Laudatua içan bedi Jesu-christo!
R. Halabiz. [illegible]

D. Laudatua eta adoratua içan bedi Jesu-Christo gure Jauna ceruan eta aldareco Sacramendu-saindu an. R. amen, debozki eta bethiere
[illegible]

Jesus! Maria! Joseph!

Gmaten darotcuet ene bihotea, ematen darotçuet ene bicia. — [illegible], — [illegible].

Catozte ene lagunteera ene agoniaco demboray [illegible]

Eguiçue aphaba decadan eneskin ene bicia bakhean. [illegible]

Dictngelas

[illegible]

Avant-propos du Manuel de la conversation (1861)

Guizon yakintsuac argutara eman detuzte, (1) [illegible] (2)
esculazco mintzaian, liburu guciz on batzu, [illegible] (3)
balaçola: deboçionezco liburu, hizteguia,
gramatica, berdin eta beste asco; baiman
nehori ez zaio, ordi-dino, gogoratu obratzea
liburu cheche bat. Esku liburubat, Frantsesez
eta escuaraz mintzatzen eta letra eguiten.
ikhasteko, bia, ozoz batzuen, nahiz eta itsas-mainduetan dabiltzan Arratsentzat,
nahiz Escualduncentzat berentzat, berecilki, frantsesezen ikhasten hasten direnentzat hauxenzat; liburubat

(1) argutara, lumiere à la, dat. defectuosa, deb. indefinia.
(2) v. manuel de la conversation (1861) p. 93 — (3) hiztegui, V. hiztegia; i —

Zointan batzuec ala bertsoc edirein baitzarkota molde erreh batean, yakin behar litzkeken hetzeuntzac bicico gauza beharrenatan elgar-aditzeco.

Hekiintzat Jugu, gure asti-arte batzuez baliatuz eta adichkidebatez othoizturic, Esu liburutto hau obratu, bethiko du zadanic bertsoe lengaydatan aguertu izan diren, mintzatuen eta letra eguiten ikhasteko, Guidarien edo Esu-liburuen aldean eguiten zuen hutsa, eta badugu esperantza gure herrietan ongui hartua izanen dela.

Obratto hau argitaratzen empitzean ensayatu gare, ahalak ahetki, gauza premiattuenen ezartzera.

Hastetic eta autoz hoberenen arabera, emaiten dugu, ikhasteko hambat mekhe dena, Euskarazko hitzen erraiteko molde; Seguidan, Hitztegui bat, Sugeten araura eguina: Deithura, ien, Verbo eta bertsoe asko ...., bakhotchari behatzen zaizkon molde bereiekilan.

Hitztegui horretan eta molde horietan frebatuz, arrotzac eta haur escualdunac ikhasico dute solasean, maiceric heldu diren hitzen erraiten behar orduen arabera.

+ Voir Mais

Azkenic, Bitartecu Solas, batzuc, berrogei eta hamar seyoten gainean, erakhutsico ziote ebaquenbeta garbiki mintzatzen. Bainan, arrotzac nola herritarrac ez du choilki solas eguiten yakin behar; ez da gutiago balios eta premiatsu, harentzat, iz kiorz mintzatcen trebatcea, hortarawotz, letra eguitecu Guidari batec emanen diozca hogei eta hamar bat billet edo letra quei eta molde, zoinen laguntzarekin batean, bakhotchac egoz baititzakke, izkiridz, bere mezuac nehor ikhastu gabe.

Indarrean, causitzen dire Escualdunen hitzaldiac eta cantu batzu, herrietaco mintzaia bakhotchan hartuac eta arthoski berechiac zoinec, oroz batean, emanen baitiote ira curtzailearizilengayoazen erraguzacha bat-ta bere arti-artetaco yostagailabat.

Gaza Etcu liburu hunec dakhartzken gauzac laburzki aipinerat ez artecea atki da erakhustera emaiteco zoin gure

Avant propos.

Le laboureur 288

itsas basterren edo gure mendien ikhustera heldu diren ibilcarien bai eta gure esvoltaw haurren esmetan.

Balia daitake hoin ongui, zumbait aldiz, yaun apher gazteari eta errientari, naguiari eta sehiari, bai eta eroti edo saldu behar duten guciri.

Extrait du Journal <u>le Pays Basque</u> du 15 fevrier 1885

Renaud ehortzia

Jauna! zembat jende zoro ota da munduan!... Sobra. Ecin erran ahal berinbat.

Renaud zena ehortzi duten eguneaz berean, harritzekoa zen oren bat, Donibane-gaariko elizaren inguruan bilbua zen tetela aldea.

Declara, déclarer
Defeca, défendre
Deit, appeler,
Deitz, traire
60 Delibera, délibérer
Desafia, défier,
Descarga, décharger
Deshora, déshonorer
Desira, désirer
63 Desobei, désobéir
Desolu, désoler
Destrui, détruire
Dispensa, dispenser,
Distia, briller

70 Ebatu, dérober
Ecaguet, connaître,
Écar, mettre
Edan, boire
Eder, embellir
75 Eguz, envoyer
Eguin, faire
Eho; mondre
Ekhar, porter

Eman, donner
80 Emenda, augmenter
Emoca, crépir
Entçun, écouter
Eraman, emmener
Erez, tomber
85 Eros, acheter,
Erran, dire
Erre, brûler
Erreubi, recevoir,
Ercubila, brosser,
90 Estal couvrir
Et can coucher
Ethor venir

Flaca, affaiblir,
Gorde, cacher
95 Gabak, déjeuner,
Gorta, entrer
Gudurca, combattre
Guida conduire
Gurutza, croiser,
100 Gurutzefica, crucifier

Harropa, attraper
Has, commencer,
Hélsteanzeloignar
Hagetsi, tempre
105 Hek, tempter
Hil, mourir
Higuin, haïr

Jean, être
Jguriki, attendre
110 Jkhas, apprendre
Jkhus, voir,
Jzaun, durer,
Jzeriba, courir

114 Khamus, émouvoir
Khonda, compter
Khorca, courroucer

Lagun, aider
Larru, écorcher
Leher, éraser
120 Leher, crever

Maitha, désigner
Maïthia, aimer
Mathar, tuer,

Offri, offrir
125 Ohi, succomber
Orhar, ouvrir.
Orhoit, se souvenir

Peri, périr
Phico, couper
130 Phitz, allumer,
Porrosca, briser

Saïnqu, aboyer
Seguri, continuer
Sinhetsi, croire
135 Soz, naître

Triita, attrister,
Trocha, emmaillotter,

Ukhan, voir,
Urra, déchirer
140 Urrun, écarter,

Yakin, savoir.
Yar, s'asseoir,
Yauts, descendre,
Ego, battre,
145 Yoan, aller
Yos, coudre

Delibero, [illegible]
Deliberabundus, [illegible]
Deit, apiolar,
Deitz, [illegible]
Delibero, [illegible]
Derelio, [illegible]
Deremigo, [illegible]
Desiro, [illegible]
Desubi, [illegible]
Desubo, [illegible]
Destrui, [illegible]
Dispensator, [illegible]
Distia, [illegible]

Ebur, [illegible]
Ecaput, [illegible]
Ecar, [illegible]
Edar, [illegible]
Der, [illegible]
Egur, [illegible]
Equus, [illegible]
Eho, [illegible]
Ekkor, [illegible]

Emolo, [illegible]
Emerito, [illegible]
Emoro, [illegible]
Emoro, [illegible]
Entico, [illegible]
Eremo, [illegible]
Erez, [illegible]
Ered, [illegible]
Eran, [illegible]
Erez, [illegible]
Erezi, [illegible]
Erebio, [illegible]
Estal, [illegible]
Et can [illegible]
Ettorsi, [illegible]

Floris, [illegible]
Fl[illegible]

Gotsch, [illegible]
Gorta, [illegible]
Gedeca, [illegible]
Gata [illegible]
Gerstel, [illegible]
Gundsprin, [illegible]
[illegible]

3681.

Reçu 27 Mars 1860
en règlement définitif
de toute indemnité

46

175. voir le 34 f. 76

Dalloz.

Librairie en Général.